叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 1815年10月29日在贝克(substance Of A Sermon On The Bible Society) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1815年10月29日在贝克(Substance of a Sermon on the Bible Society)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['braɪtli] [ænd; ənd] ['tʃaɪldz] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl]
Transcribed **from** **the** **1816** **Brightly** **and** **Childs** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email**
转录 从 这 - 明亮地 和 儿童 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ . [ɔːrg]
ccx074 **@** **pglaf** **.** **org**
ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1816年布莱特利和查尔兹的版本转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

['sʌbstəns]
SUBSTANCE
物质

物质

[ʌv; əv] [ə; eɪ]
OF **A**
的 一个

的

['sɜːrmən]
SERMON
讲道

讲道

[ɑːn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [sə'saɪəti] ,
ON **THE** **BIBLE** **SOCIETY** **,**
在 这 圣经 社会 ,

关于圣经公会，

[priːtʃt] [æt; ət]
PREACHED **AT**
布道 在

布道

['bɛkəlz] , [ɑːk'toʊbər] 29th ,
BECCLES **,** **OCTOBER** **29th** **,**
贝克尔斯 , 十月 29th ,

贝克尔斯，10月29日

[ænd; ənd] [æt; ət]
AND **AT**
和 在

并且

[ˌes 'tiː] .
ST **.**
英石 .

英石。

['mɛriːz] [tʃɜːrtʃ] ['bʌŋgeɪ] ,
MARY'S **CHURCH** **BUNGAY** **,**
玛丽的 教会 邦盖 ,

邦盖的圣玛丽教堂

[ɑːn] ['fraɪdeɪ] , ['dɛk] .
ON **FRIDAY** **,** **DEC** **.**
在 星期五 , 十二月 .

12月星期五

1st , - .
1st , 1815 .
1st , - .

1815年1月1日。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
SECOND EDITION .
第二 版 .

第二版。

[baɪ][ðə; ðɪ] [rev] . [ef] . ['kʌnɪŋˌhæm] . [ə; eɪ] . [biː] .
By the Rev . F . CUNNINGHAM . A . B .
经过 这 牧师 . F . 坎宁安 . 一个 . B .

牧师 F. CUNNINGHAM. AB

['rektər] [ʌv; əv] , ['sʌfɔk] .
RECTOR OF PAKEFIELD , SUFFOLK .
校长 的 帕克菲尔德 , 萨福克 .

萨福克郡帕克菲尔德教区长。

['bʌŋgeɪ] :
BUNGAY :
邦盖 :

邦盖:

['prɪntɪd] [baɪ] ['braɪtli] [ænd; ənd] ['tʃaɪldz] ;
Printed by Brightly and Childs ;
打印 经过 明亮地 和 儿童 ;

由 Brightly and Childs 印刷;

[ænd; ənd] [soʊld] [baɪ] ['gaʊɪŋ] , ['ləjstɔft] ; ['siːli] , ['lʌndən] ;
AND SOLD BY GOWING , LOWESTOFT ; SEELEY , LONDON ;
和 卖 经过 戈温 , 洛斯托夫特 ; 西利 , 伦敦 ;

由 GOWING（洛斯托夫特）、SEELEY（伦敦）出售;

['kɑːndɚ] , ['ipswitʃ] ; ['æstən] , ['bʌŋgeɪ] ; [ænd; ənd]
CONDER , IPSWICH ; ASTEN , BUNGAY ; AND
康德 , 伊普斯维奇 ; 阿斯滕 , 邦盖 ; 和

康德、伊普斯威奇；阿斯滕、邦吉；和

['kætərˌmoʊl] , ['bɛkəlz] . - .
CATTERMOLE , BECCLES . 1816 .
卡特莫尔 , 贝克尔斯 . - .

卡特莫尔，贝克尔斯。1816 年。

[[praɪs] [sɪks] [pens] .]
[Price six pence .]
[价格 六 便士 .]

[价格六便士。]

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

['sɜːrmən] .
SERMON .
讲道 .

讲道。

[mɑːrk] [ˌɛks'viː'aɪ] . - .
MARK xvi . 15 .
标记 十六 . - .

MARK xvi.15.

[goʊ][jiː; ji]['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [priːtʃ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][tuː; tə] ['evri] ['kriːtʃər] .

Go	ye	into	all	the	world	,	and	preach	the	Gospel	to	every	creature	.
去	是的	进入	全部	这	世界	,	和	布道	这	福音	到	每一个	生物	.

你们往普天下去，传福音给万民听。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ðə; ði][læst] [kə'mænd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd][ænd; ənd] ['seɪvjər] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

This	was	nearly	the	last	command	of	our	Lord	and	Saviour	Jesus	Christ	,
这	曾是	几乎	这	最后的	命令	的	我们的	主	和	救主	耶稣	基督	,

这几乎是我们主耶稣基督的最后一条诫命。

[ə'drest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] : [ænd; ənd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ænɛkst, ə'nɛkst][ɪn] [ə'nʌðər]

addressed	to	his	disciples	:	and	to	it	was	annexed	in	another
已解决	到	他的	门徒	:	和	到	它	曾是	附件	在	其他

['gɑːsp(ə)l] , [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ,

gospel	,	a	promise	,
福音	,	一个	承诺	,

写给他的门徒的；并且在另一本福音书中附上了一个应许，

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'mændmənt] [fɔːr; fər] [ðæt]

which	shows	that	this	was	not	only	intended	as	a	commandment	for	that
哪个	演出	那	这	曾是	不是	仅有的	故意的	作为	一个	诫命	为了	那

['pɪriəd] ,

period	,
时期	,

这表明，这不仅仅是当时的一条诫命，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

but	for	the	present	day	.
但	为了	这	展示	天	.

但就目前而言。

“ [loʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['ɔːlweɪ] ” ([hiː; hi] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]) “ ['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu]

“	Lo	I	am	with	you	alway	”	(	he	said	at	the	same	time	)	“	even	unto
“	洛	我	是	和	你	总是	”	(	他	说	在	这	相同的	时间	)	“	甚至	到

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

the	end	of	the	world	.
这	结尾	的	这	世界	.

“看哪，我必与你们同在，直到世界的末了。”他同时说道。

” [ðə; ði] [kə'mænd] [ðen] [ɪk'stendz; ek'stendz][tuː; tə][æz; əz] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [æz; əz][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ɪz]

”	The	command	then	extends	to	as	long	a	period	as	the	support	is
”	这	命令	然后	扩展	到	作为	长的	一个	时期	作为	这	支持	是

['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] ,

promised	to	be	continued	,
承诺	到	是	持续	,

“该命令的有效期将持续到承诺继续提供支持为止。”

[aɪ] . [iː] . [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

i	.	e	.	to	the	end	of	the	world	.
我	.	e	.	到	这	结尾	的	这	世界	.

即到达世界尽头。

[ɪn] ['pleɪsɪŋ] [maɪ'self] ['ðerfɔːr] [æz; əz][æn; ən] ['ædvəkeɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sə'saɪəti] , [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

In	placing	myself	therefore	as	an	advocate	for	a	society	,	the	purpose	of
在	放置	我	所以	作为	一个	提倡	为了	一个	社会	,	这	目的	的

[wɪtʃ] [ɪz] ,

which	is	,
哪个	是	,

因此，我把自己定位为一个社会的倡导者，该社会的宗旨是：

[ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] ,

the	distribution	of	the	word	of	God	,
这	分配	的	这	单词	的	上帝	,

传播上帝的圣言，

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [tʃu:z] [ə; eɪ][tekst] [wɪtʃ] [mɔ:r] ['strɔ:ŋli] [ænd; ənd]

I	have	not	thought	that	I	could	choose	a	text	which	more	strongly	and
我	有	不是	想法	那	我	可以	选择	一个	文本	哪个	更多的	强烈	和

[pər'sweɪsɪvli] [ə:dʒz] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['zeləs] [prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [wɜ:rk] ,

persuasively	urges	upon	you	a	zealous	promotion	of	this	great	work	,
令人信服地	敦促	之上	你	一个	热心	晋升	的	这	伟大的	工作	,

我从未想过还能找到比这篇更能强烈、更有说服力地敦促你们热忱推广这部伟大作品的文章。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [kə'mænd] [soʊ][də'rektli; daɪ'rektli][leɪd] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

than	a	command	so	directly	laid	down	upon	this	subject	,
比	一个	命令	所以	直接地	铺设	向下	之上	这	主题	,

比起就此事直接下达的命令，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [lɑ:rdʒ] [ə'sɪstəns] [ɪz] ['prɑ:mɪst] .

and	to	the	fulfilment	of	which	such	large	assistance	is	promised	.
和	到	这	履行	的	哪个	这样的	大的	协助	是	承诺	.

并承诺为此提供大量援助。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] [ɑ:r; ər] [kə'mɑ:ndid]

For	what	is	the	gospel	which	the	disciples	of	our	Lord	are	commanded
为了	什么	是	这	福音	哪个	这	门徒	的	我们的	主	是	命令

[tu:; tə] [pri:tʃ] ?

to	preach	?
到	布道	?

我们主的门徒奉命所传讲的福音是什么呢?

[ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ɪn][ɪts] [strɪktɪst] [sens] [ɪz] [gʊd] [nu:z] ;

The	Gospel	in	its	strictest	sense	is	good	news	;
这	福音	在	它是	最严格的	感觉	是	好的	消息	;

严格意义上的福音就是好消息；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [ðæt] [gʊd] [nu:z] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [naʊ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['prɑ:mɪst] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]

it	is	all	that	good	news	of	happiness	now	,	which	is	promised	in	the	ways	of
它	是	全部	那	好的	消息	的	幸福	现在	,	哪个	是	承诺	在	这	方式	的

这就是所有关于幸福的好消息，它以各种方式承诺着.....

[pi:] . [fɔ:r]

p	.	4
p	.	4

[rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] [ˌhɪr'æftər] .

religion	,	and	of	salvation	hereafter	.
宗教	,	和	的	救恩	此后	.

宗教，以及来世的救赎。

[ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [hɪr] [ˌrekə'mendɪd] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][gɑ:d][tu:; tə][mæn] ,

The	gospel	which	is	here	recommended	is	all	the	communication	of	God	to	man	,
这	福音	哪个	是	这里	受到推崇的	是	全部	这	沟通	的	上帝	到	男人	,

这里所推荐的福音，就是上帝与人之间的一切沟通。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] .

which	has	been	made	to	us	in	the	holy	Scriptures	.
哪个	有	到过	制成	到	我们	在	这	圣	经文	.

这是圣经中告诉我们的。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'veiz] [ɔːl][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mæn][hæz; həz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'demd] [steɪt] [baɪ]

It	conveys	all	the	information	which	man	has	of	his	condemned	state	by
它	传递	全部	这	信息	哪个	男人	有	的	他的	谴责	状态	经过

['neɪtʃər] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] ,

nature	before	God	,
自然	前	上帝	,

它传达了人类因生而注定在上帝面前遭受惩罚的所有信息。

[ænd; ənd] [pɔɪnts] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fʊl] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [fɔːr; fər]

and	points	out	at	the	same	time	a	prospect	of	a	full	propitiation	for
和	积分	出去	在	这	相同的	时间	一个	前景	的	一个	满的	安抚	为了

[hɪz; ɪz] [sɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .

his	sins	in	the	death	of	Jesus	Christ	.
他的	罪孽	在	这	死亡	的	耶稣	基督	.

同时指出，耶稣基督的死为他的罪提供了完全的赎罪希望。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔfɝz] [tuː; tə] ['sɪnərz] , [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] ['wɪri] [ænd; ənd] ['hevi] ['leɪdn] , [ə; eɪ] [friː]

It	offers	to	sinners	,	to	all	who	are	weary	and	heavy	laden	,	a	free
它	优惠	到	罪人	,	到	全部	WHO	是	厌倦	和	重的	满载	,	一个	自由的

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] ,

invitation	to	come	,
邀请	到	来	,

它向罪人，向所有疲惫不堪、肩负重担的人，发出免费的邀请，邀请他们前来。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['merɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv] ['dʒiːzəs] ['kraɪsts] [deθ]

without	any	merit	of	their	own	,	to	receive	the	benefits	of	Jesus	Christ's	death
没有	任何	优点	的	他们的	自己的	,	到	收到	这	好处	的	耶稣	基督的	死亡

;

;
;

他们自身没有任何功德，却蒙受耶稣基督之死的恩惠；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,

it	affords	to	those	who	are	assured	of	their	salvation	,
它	提供	到	那些	WHO	是	保证	的	他们的	救恩	,

它为那些确信自己得救的人提供了……

[ə; eɪ] ['meʒər] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] [ðer; ðər] [hoʊp] [ʌv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] [biː; bi]

a	measure	by	which	they	can	determine	whether	their	hope	of	salvation	be
一个	措施	经过	哪个	他们	能	决定	无论	他们的	希望	的	救恩	是

['riːz(ə)nəb(ə)l] ,

reasonable	,
合理的	,

以此来衡量他们获得救赎的希望是否合理。

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [oʊn] [di'luːʒənz] ; [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [juː 'es] [ə; eɪ] ['stændərd]

or	whether	it	be	founded	upon	their	own	delusions	;	it	gives	us	a	standard
或者	无论	它	是	创立	之上	他们的	自己的	妄想	;	它	给予	我们	一个	标准

[fɔːr; fər] ['evri] ['duːti] ,

for	every	duty	,
为了	每一个	责任	,

或者说，它是否建立在他们自身的错觉之上；它为我们履行每一项职责提供了一个标准，

[æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [fɔːr; fər] ['evri] [ɪg'zɜːrʃn] , [ə; eɪ] ['wɑːntɪŋ] [ə'genst] ['evri] [sɪn] ;

an	encouragement	for	every	exertion	,	a	wanting	against	every	sin	;
一个	鼓励	为了	每一个	用力	,	一个	想要	反对	每一个	罪	;

鼓励一切努力，阻止一切罪恶；

[ænd; ənd] [waɪlst] [ɑːn][ðə; ðɪ][wʌn][hænd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'klɛəz] [ðæt] “ [wɪ'ðaʊt] ['hoʊlɪnəs][noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl] [siː]

and	whilst	on	the	one	hand	it	declares	that	“	without	holiness	no	man	shall	see
和	而	在	这	一	手	它	声明	那	“	没有	圣洁	不	男人	将	看

[ðə; ðɪ][lɔːrd] ,

the	Lord	,
这	主	,

一方面，它宣称“非圣洁没有人能见主”，

” [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː] ['testɪfaɪz] [ðæt] “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [wɪð; wɪθ][gɑːd][tuː; tə]

”	on	the	other	it	testifies	that	“	there	is	no	condemnation	with	God	to
”	在	这	其他	它	作证	那	“	那里	是	不	谴责	和	上帝	到

[ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ,

them	which	are	in	Christ	Jesus	,
他们	哪个	是	在	基督	耶稣	,

另一方面，它也见证说：“凡在基督耶稣里的人，在神面前就不定罪了。”

[huː] [wɔːk] [nɑːt]['æftər][ðə; ðɪ] [fleʃ] [bʌt; bət]['æftər][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] .

who	walk	not	after	the	flesh	but	after	the	spirit	.
WHO	走	不是	后	这	肉	但	后	这	精神	.

他们不随从肉体，只随从圣灵。

” [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ]['gɑːsp(ə)l] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kə'mɑːndɪd] [tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə] ['evri] ['kriːtʃər] ,

”	Such	is	the	gospel	which	we	are	commanded	to	preach	to	every	creature	,
”	这样的	是	这	福音	哪个	我们	是	命令	到	布道	到	每一个	生物	,

“这就是我们奉命向万民传讲的福音。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ən'foʊldəd][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] .

and	which	is	unfolded	to	us	in	the	word	of	God	.
和	哪个	是	展开	到	我们	在	这	单词	的	上帝	.

而这一切都在上帝的圣言中向我们揭示出来。

[aɪ]['kænɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [sə'poʊz] [ðæt] ['eni] [kə'mænd]

I	cannot	in	a	Christian	congregation	for	a	moment	suppose	that	any	command
我	不能	在	一个	基督教	会众	为了	一个	片刻	认为	那	任何	命令

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd][kæn; kən][biː; bi][dɪ'spjuːtɪd] ;

of	our	Lord	can	be	disputed	;
的	我们的	主	能	是	争议	;

在基督教会中，我丝毫不能相信主的任何诫命是可以质疑的；

[aɪ] [niːd] , ['ðerfɔːr] ,

I	need	,	therefore	,
我	需要	,	所以	,

因此，我需要

['skersli] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][duː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər] ['græntɪd]

scarcely	feel	that	it	is	necessary	to	do	much	more	than	to	take	for	granted
几乎	感觉	那	它	是	必要的	到	做	很多	更多的	比	到	拿	为了	的确

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['evri] ['krɪstʃən] ,

that	it	is	one	of	the	great	leading	duties	of	every	Christian	,
那	它	是	一	的	这	伟大的	领导	职责	的	每一个	基督教	,

人们几乎不觉得有必要做更多的事情，只需理所当然地认为这是每个基督徒最重要的职责之一即可。

[tuː; tə] [spred] [ə'brɔːd] [ðɪs] ['gɑːsp(ə)l] , [ɔːr][ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [tuː; tə] [prə'moʊt] [ðə; ðɪ][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n]

to	spread	abroad	this	gospel	,	or	in	other	words	,	to	promote	the	circulation
到	传播	国外	这	福音	,	或者	在	其他	字	,	到	推动	这	循环

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['skrɪptʃər] .

of	the	Scriptures	.
的	这	经文	.

向外传播福音，或者换句话说，促进圣经的传播。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['sɜːrkjəˌletɪŋ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ?

What	can	be	the	objection	to	circulating	the	simple	word	of	God	?
什么	能	是	这	异议	到	循环	这	简单的	单词	的	上帝	?

传播上帝的简明圣言，有什么可反对的呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sʌm; səm][wɜːrk] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prə'tekt] ,

Is	it	that	some	work	ought	to	accompany	it	,	in	order	to	protect	,
是	它	那	一些	工作	应该	到	陪伴	它	,	在	命令	到	保护	,

是否应该有一些工作与之配套，以起到保护作用?

[ɔːr] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [raɪt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ?

or	give	it	a	right	application	?
或者	给	它	一个	正确的	应用	?

或者给它一个合适的应用场景?

[ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd][hæz; həz][noʊ][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

The	command	of	our	Lord	has	no	limitation	of	this	kind	.
这	命令	的	我们的	主	有	不	局限性	的	这	种类	.

我们主的命令没有这种限制。

“ [goʊ] ” [sez] [maɪ][tekst] “ [ænd; ənd] [priːtʃ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ;

“	Go	”	says	my	text	“	and	preach	the	gospel	;
“	去	”	说道	我的	文本	“	和	布道	这	福音	;

我的经文说：“去，传福音；

” ([ðɪs] ['gɑːsp(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [hæv; həv] [dɪ'lɪvərd] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

”	(	this	gospel	which	the	apostles	have	delivered	down	to	us	in	the	Scriptures	,
”	(	这	福音	哪个	这	使徒	有	发表	向下	到	我们	在	这	经文	,

”(使徒们在圣经中传给我们的福音，

) “ [goʊ][ænd; ənd] [priːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['evri] ['kriːtʃər] .

)	“	go	and	preach	it	to	every	creature	.
)	“	去	和	布道	它	到	每一个	生物	.

“去，向万民传福音。”

” [ɪz][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n]['stɑːrtɪd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

”	Is	an	objection	started	that	all	the	word	of	God	ought	not	to	be
”	是	一个	异议	开始	那	全部	这	单词	的	上帝	应该	不是	到	是

['sɜ˞ːkjəˌleɪtəd, 'sɜ˞ːkjəˌleɪtɪd] ,

circulated	,
流通	,

“有人反对说，上帝的所有圣言都不应该传播出去。”

[ðæt] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] , [sʌm; səm][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ?

that	some	part	of	it	is	needless	,	some	unintelligible	?
那	一些	部分	的	它	是	不必要	,	一些	无法理解	?

其中有些部分是多余的，有些部分是难以理解的?

[wiː; wi][hæv; həv][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɑːsl] ,

We	have	in	answer	to	this	,	the	words	of	an	apostle	,
我们	有	在	回答	到	这	,	这	字	的	一个	使徒	,

对此，我们有使徒的话作答：

[huː] [di'klɛəz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] “ [ɔːl] ['skrɪptʃər] [ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][gɑːd] ,

who	declares	to	us	that	“	all	Scripture	is	given	by	inspiration	from	God	,
WHO	声明	到	我们	那	“	全部	圣经	是	给定	经过	灵感	从	上帝	,

他向我们宣称：“圣经都是神所默示的，

[ænd; ənd][ɪz]['prɑːfɪtəb(ə)l][fɔːr; fər] ['dɑːktrɪn] , [fɔːr; fər] [rɪ'pruːf] , [fɔːr; fər] [kə'rekʃn] , [fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]

and	is	profitable	for	doctrine	,	for	reproof	,	for	correction	,	for	instruction
和	是	有利可图	为了	教义	,	为了	责备	,	为了	更正	,	为了	操作说明

[ɪn] ['raɪtʃəsnəs] .

in	righteousness	.
在	义	.

而且对教训、责备、纠正、教导正义都是有益的。

" [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] ['veri] [fjuː] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] ,

"	Thank	God	that	very	few	have	started	the	notion	,
"	感谢	上帝	那	非常	很少	有	开始	这	概念	,

"感谢上帝，只有极少数人萌生了这种想法。"

[ðæt] [ðə; ði]

that	the
那	这

那

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

['skrɪptʃər] [ə'loʊn][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [spred] [ə'brɔːd] ,

Scriptures	alone	should	not	be	spread	abroad	,
经文	独自的	应该	不是	是	传播	国外	,

不应只传播圣经经文，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['wʌndərf(ə)l] [ðæt] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ,

and	it	seems	to	me	wonderful	that	any	should	presume	to	determine	,
和	它	似乎	到	我	精彩的	那	任何	应该	怙	到	决定	,

在我看来，任何人胆敢妄自断论都是不可思议的。

[ðæt] [wʌt] [gɑːd][hæz; həz][sent] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [ɪz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt]

that	what	God	has	sent	forth	for	the	salvation	of	mankind	,	is	not	sufficient
那	什么	上帝	有	发送	前进	为了	这	救恩	的	人类	,	是	不是	充足的

[fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ,

for	that	purpose	,
为了	那	目的	,

上帝为拯救人类而降下的恩典，并不足以达到拯救人类的目的。

[ɔːr] [wʊd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv]['fæləb(ə)l][men] , [liːd] [hɪz; ɪz]

or	would	,	without	the	assistance	of	the	works	of	fallible	men	,	lead	his
或者	会	,	没有	这	协助	的	这	作品	的	易犯错的	男人	,	带领	他的

['kriːtʃərz] ['ɪntuː] ['erər] .

creatures	into	error	.
生物	进入	错误	.

或者，如果没有人类的帮助，他就会将他的造物引入歧途。

[æz; əz] ['kristʃənz] [ðen] , [wiː; wi][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli]

As	Christians	then	,	we	must	admit	that	the	Scriptures	should	be	universally
作为	基督徒	然后	,	我们	必须	承认	那	这	经文	应该	是	普遍地

['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] .

circulated	.
流通	.

因此，作为基督徒，我们必须承认圣经应该普遍流传。

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə]['sɜ:rkjəleɪt][ðem; ðəm][æz; əz] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑ:tɪstənt]
We 我们 **are** 是 **also** 还 **called** 称为 **upon** 之上 **to** 到 **circulate** 流通 **them** 他们 **as** 作为 **members** 成员 **of** 的 **a** 一个 **Protestant** 新教
[tʃɜ:rtʃ] ;
church 教会 **;**

作为新教教会的成员，我们也被要求传播这些教义；

[fɔ:r; fər][wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t][fər'get] , [ðæt][ɪn] [dɪ'stɪŋkʃn] [frʌm; frəm] [ðoʊz] , [frʌm; frəm] [hu:m]
for 为了 **we** 我们 **must** 必须 **not** 不是 **forget** 忘记 **,** , **that** 那 **in** 在 **distinction** 区别 **from** 从 **those** 那些 **,** , **from** 从 **whom** 谁
[wi:; wi][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [di'sentid] ,
we 我们 **as** 作为 **a** 一个 **church** 教会 **dissented** 持不同意见 **,** ,

因为我们绝不能忘记，与我们教会所反对的那些人相比，

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['mæksɪm][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] ['æktɪd] ,
that 那 **the** 这 **great** 伟大的 **maxim** 格言 **upon** 之上 **which** 哪个 **our** 我们的 **fathers** 父亲们 **acted** 行动 **,** ,

我们先辈奉行的伟大准则是：

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [geɪv] [ʌp][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [wʌz; wəz] “ [ðæt]
and 和 **for** 为了 **which** 哪个 **so** 所以 **many** 许多 **of** 的 **them** 他们 **gave** 给予 **up** 向上 **their** 他们的 **lives** 生活 **,** , **was** 曾是 **“** “ **that** 那
[ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
the 这 **Bible** 圣经 **,** ,

而他们中许多人为此献出了生命，就是“圣经”。

[ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ə'loʊn][ɪz][ðə; ði][rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] ['prɔtistənts] .
and 和 **the** 这 **Bible** 圣经 **alone** 独自的 **is** 是 **the** 这 **religion** 宗教 **of** 的 **Protestants** 新教徒 **.** .

圣经是基督教新教的唯一宗教。

” [æz; əz] ['prɔtistənts] ['ðerfɔ:r] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə]['sɜ:rkjəleɪt][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] .
” **As** 作为 **Protestants** 新教徒 **therefore** 所以 **we** 我们 **are** 是 **called** 称为 **upon** 之上 **to** 到 **circulate** 流通 **the** 这 **word** 单词 **of** 的 **God** 上帝 **.** .

“因此，作为新教徒，我们有责任传播上帝的圣言。”

[æz; əz] ['membər] ['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn]
As 作为 **members** 成员 **also** 还 **of** 的 **the** 这 **Church** 教会 **of** 的 **England** 英格兰 **,** , **we** 我们 **are** 是 **bound** 边界 **to** 到 **engage** 从事 **in** 在
[ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rk] .
the 这 **same** 相同的 **work** 工作 **.** .

作为英国国教的成员，我们有义务参与同样的工作。

['aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] [hæz; həz] [kɔ:ld] [hɜ:r'self][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
Our 我们的 **church** 教会 **has** 有 **called** 称为 **herself** 她自己 **the** 这 **daughter** 女儿 **of** 的 **the** 这 **Bible** 圣经 **.** .

我们教会自称为圣经的女儿。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hoʊli]['ɔ:rɪdʒɪn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪts] [boʊst][tu:; tə][hæv; həv]
This 这 **was** 曾是 **the** 这 **holy** 圣 **origin** 起源 **from** 从 **which** 哪个 **it** 它 **was** 曾是 **all** 全部 **its** 它是 **boast** 夸 **to** 到 **have** 有
[sprʌŋ] .
sprung 弹簧 **.** .

这就是它引以为傲的神圣起源。

['aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] ['sɜ:rt(ə)nli][hæd; həd][ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [wen] , [ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] [ɪn] [ðɪs]

Our	church	certainly	had	its	origin	at	a	time	,	when	,	of	all	others	in	this
我们的	教会	当然	有	它是	起源	在	一个	时间	,	什么时候	,	的	全部	其他的	在	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

我们的教会起源于一个时期，当时，在这个国家的所有教会中，

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['sɪmpli] [ɪn'tɜ:rprətɪd]

the	Bible	was	the	best	understood	,	and	was	the	most	simply	interpreted
这	圣经	曾是	这	最好的	理解	,	和	曾是	这	最多	简单地	翻译

;

;
;

《圣经》是最容易理解的，也是最容易解释的；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] [mɔ:r'oʊvər][baɪ][men] [hu:] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blʌd] ,

it	was	constructed	moreover	by	men	who	with	their	blood	,
它	曾是	建造	而且	经过	男人	WHO	和	他们的	血	,

而且它是由那些用鲜血建造的人建造的。

[si:ld] [ðə; ði] ['kɑ:mənteri] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['skrɪptʃər] , [wen] [ðeɪ] [kəm'paɪld][ðə; ði]

sealed	the	commentary	which	they	made	upon	the	Scriptures	,	when	they	compiled	the
密封	这	评论	哪个	他们	制成	之上	这	经文	,	什么时候	他们	编译	这

['lɪtərdʒi] ,

liturgy	,
礼仪	,

他们在编纂礼仪时，将他们对圣经所作的注释封存起来。

['ɑ:rtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

articles	,	and	discipline	of	our	establishment	.
文章	,	和	纪律	的	我们的	建立	.

文章以及我们机构的纪律。

['weðər] [ðen] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][dis'tribju:tiŋ]

Whether	then	we	come	to	the	consideration	of	the	question	of	distributing
无论	然后	我们	来	到	这	考虑	的	这	问题	的	分发

[ðə; ði]['seɪkrɪd] ['skrɪptʃər] [wɪ'ðaʊt] [noʊt][ɔ:r] ['kɑ:ment] ,

the	sacred	Scriptures	without	note	or	comment	,
这	神圣	经文	没有	笔记	或者	评论	,

那么，我们是否应该考虑在不加注释或评论的情况下分发圣经的问题呢?

[æz; əz] ['krɪstʃənz] , [æz; əz] ['prɔtɪstənts] , [ɔ:r][æz; əz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:rtʃ] ,

as	Christians	,	as	Protestants	,	or	as	members	of	the	established	Church	,
作为	基督徒	,	作为	新教徒	,	或者	作为	成员	的	这	已确立的	教会	,

无论是作为基督徒、新教徒，还是作为国教成员，

[wi:; wi][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊər; ɑ:r]['du:ti] , ['aʊər; ɑ:r] [haɪ] [ænd; ənd] ['baʊndən] ['du:ti][tu:; tə]

we	must	admit	that	it	is	our	duty	,	our	high	and	bounden	duty	to
我们	必须	承认	那	它	是	我们的	责任	,	我们的	高的	和	邦登	责任	到

[du:][ˌaɪ 'ti:] ;

do	it	;
做	它	;

我们必须承认，这是我们的职责，是我们崇高而义不容辞的职责；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [sed] , “ [woʊ] [ɪz][ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [pri:tʃ] [nɑ:t][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] ,

and	,	as	the	apostle	said	,	“	Woe	is	me	if	I	preach	not	the	gospel	,
和	,	作为	这	使徒	说	,	“	悲哀	是	我	如果	我	布道	不是	这	福音	,

正如使徒所说：“我若不传福音，我就有祸了！”

" [soʊ][wiː; wi][mʌst; məst] [seɪ] , [woʊ][ɪz][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] ,

"	so	we	must	say	,	Woe	is	me	,	if	I	do	not	,
"	所以	我们	必须	说	,	悲哀	是	我	,	如果	我	做	不是	,

所以我们必须说，如果我不这样做，我就悲哀了。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][ˌem 'iː][laɪz] , [siːk] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə] ['evri] ['kriːtʃər] .

as	much	as	in	me	lies	,	seek	to	give	the	Bible	to	every	creature	.
作为	很多	作为	在	我	谎言	,	寻找	到	给	这	圣经	到	每一个	生物	.

尽管我内心充满谎言，但还是要努力把《圣经》带给每一个人。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] [ɪz] , [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [miːnz] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] [end] ?

The	question	now	is	,	what	are	the	best	means	to	effect	this	end	?
这	问题	现在	是	,	什么	是	这	最好的	方法	到	影响	这	结尾	?

现在的问题是，实现这一目标的最佳途径是什么?

[ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [sə'dʒest] , [ɪz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] .

and	this	,	I	venture	to	suggest	,	is	the	British	and	Foreign	Bible	Society	.
和	这	,	我	风险投资	到	建议	,	是	这	英国	和	外国的	圣经	社会	.

我斗胆推测，这就是英国和外国圣经公会。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] ,

I	shall	endeavour	to	establish	in	the	first	place	as	a	principle	,
我	将	努力	到	建立	在	这	第一的	地方	作为	一个	原则	,

我首先要努力确立以下原则:

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] ['pɑːrtiz] [ðæt][ðə; ði][wɜːrk]

that	it	is	only	by	a	system	of	co	-	operation	of	all	parties	that	the	work
那	它	是	仅有的	经过	一个	系统	的	合作	-	手术	的	全部	各方	那	这	工作

[ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli][dis'tribjuːtiŋ][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [kæn; kən][biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

of	universally	distributing	the	Scriptures	can	be	effected	.
的	普遍地	分发	这	经文	能	是	受影响	.

只有通过各方合作，才能实现圣经的普遍传播。

[let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [tuː; tə][ə; eɪ][fækt][ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

Let	us	look	to	a	fact	upon	this	point	.
让	我们	看	到	一个	事实	之上	这	观点	.

让我们来看一个事实。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] , [ə; eɪ][sə'saɪəti][wʌz; wəz][institjuːtid] , [ə'baʊt][ə; eɪ] ['sentʃəri] [sɪns] ,

In	our	own	country	,	a	society	was	instituted	,	about	a	century	since	,
在	我们的	自己的	国家	,	一个	社会	曾是	已设立	,	关于	一个	世纪	自从	,

在我们自己的国家，大约一个世纪前，成立了一个社团，

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [kɔːld] [ðə; ði] ['bɑːrtlətsˌ] ['bɪldɪŋz] - [sə'saɪəti] , [ɔːr]

which	is	now	called	the	Bartlett's	Buildings	'	Society	,	or
哪个	是	现在	称为	这	巴特利特的	建筑物	-	社会	,	或者

现在它被称为巴特利特建筑协会，或者

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[sə'saɪəti][fɔːr; fər] [prə'moʊtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɑːlɪdʒ] .

Society	for	promoting	Christian	knowledge	.
社会	为了	推广	基督教	知识	.

基督教知识促进会。

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti][wʌz; wəz][tu:; tə] [dɪ'strɪbju:t] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d]['oʊvər][ðə; ði]

The	object	of	this	society	was	to	distribute	the	word	of	God	over	the
这	目的	的	这	社会	曾是	到	分发	这	单词	的	上帝	超过	这

[wɜ:rld] ,

world	,
世界	,

这个社团的宗旨是向全世界传播上帝的福音。

[ænd; ənd][tu:; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði] ['pri:tʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] .

and	to	promote	the	preaching	of	the	gospel	.
和	到	推动	这	布道	的	这	福音	.

并促进福音的传播。

[ðɪs] [sə'saɪəti][ɪz] [kən'faɪnd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [tʃɜ:rtʃ] ,

This	society	is	confined	to	our	own	church	,
这	社会	是	受限	到	我们的	自己的	教会	,

这个社团仅限于我们自己的教会。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [əd'mits] [noʊ] ['membər] [hu:] [du:][nɑ:t] [gɪv] [gʊd] [sɪ'kjʊrəti] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [t'ʃɜ:tʃmən]

for	it	admits	no	members	who	do	not	give	good	security	that	they	are	churchmen
为了	它	承认	不	成员	WHO	做	不是	给	好的	安全	那	他们	是	教会人士

.

:

·

因为教会不接纳任何不能提供充分保证证明自己是教会成员的人。

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti][wʌz; wəz][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ;

The	object	of	this	society	was	as	pure	as	possible	;
这	目的	的	这	社会	曾是	作为	纯的	作为	可能的	;

这个社团的宗旨尽可能纯洁；

[ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [brəntʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [li:st] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪm'plɔɪd]

the	administration	of	that	branch	of	it	at	least	which	has	been	employed
这	行政	的	那	分支	的	它	在	至少	哪个	有	到过	受雇

[ɪn][ðə; ði][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

in	the	circulation	of	the	Scriptures	,
在	这	循环	的	这	经文	,

至少是负责圣经传播的那个分支机构的管理情况，

[hæz; həz] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [kən'tɪnju:d] ['fɔ:ltləs] ;

has	,	as	far	as	I	know	,	continued	faultless	;
有	,	作为	远的	作为	我	知道	,	持续	完美无瑕	;

据我所知，一直都无可挑剔；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [sə'saɪəti][hæv; həv] [bɪn] [ˌnesə'serəli] [kən'træktɪd] ,

but	the	operations	of	the	whole	society	have	been	necessarily	contracted	,
但	这	运营	的	这	所有的	社会	有	到过	一定	合同	,

但整个社会的运作必然受到限制。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

because	it	was	confined	to	the	church	.
因为	它	曾是	受限	到	这	教会	.

因为它仅限于教会内部。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'du:st] [baɪ] [ðɪs] [sə'saɪəti] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [baɪ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən]

The	effect	produced	by	this	society	may	be	seen	by	examining	the	result	of	an
这	影响	生产	经过	这	社会	可能	是	已见	经过	检查	这	结果	的	一个

['hʌndrəd] ['jɪrz] - ['traɪəl] .

hundred	years	'	trial	.
百	年	-	审判	.

通过考察一百年的试验结果，就可以看出这个社会所产生的影响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [sɪns] , [ðæt] [ɪn] ['meni] ['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

It	was	found	about	twelve	years	since	,	that	in	many	villages	of	England	,
它	曾是	成立	关于	十二	年	自从	,	那	在	许多	村庄	的	英格兰	,

大约十二年前，人们发现，在英格兰的许多村庄，

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] , [wʌz; wəz]['hɑːrdli] [noʊn] ; [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][ɪts] [dɪ'pɑːzətɔːri] ,

the	Bible	,	except	in	the	churches	,	was	hardly	known	;	within	a	mile	of	its	depository	,
这	圣经	,	除了	在	这	教堂	,	曾是	几乎	已知	;	之内	一个	英里	的	它是	仓库	,

除了教堂之外，圣经几乎无人知晓；在其存放地方圆一英里内，

[nɑːt][wʌn][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməliz] [wɜːr; wər][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ;

not	one	half	of	the	families	were	in	possession	of	the	word	of	God	;
不是	一	一半	的	这	家庭	是	在	拥有	的	这	单词	的	上帝	;

不到一半的家庭拥有上帝的圣言；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['daɪəsɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd] , [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['fæməliz] [wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] .

and	in	this	diocese	it	was	calculated	,	that	ten	thousand	families	were	without	a	Bible	.
和	在	这	教区	它	曾是	计算	,	那	十	千	家庭	是	没有	一个	圣经	.

据统计，该教区有1万户家庭没有圣经。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] ['pɑːrtiz] ,

At	this	period	the	principle	of	the	co	-	operation	of	all	parties	,
在	这	时期	这	原则	的	这	合作	-	手术	的	全部	各方	,

在这一时期，各方合作的原则是：

[huː] [tʊk] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] , [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ,

who	took	the	Bible	as	the	basis	of	their	religion	,	began	to	be	understood	,
WHO	采取	这	圣经	作为	这	基础	的	他们的	宗教	,	开始	到	是	理解	,

那些以《圣经》为宗教基础的人，开始被人们理解。

[ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][wʌz; wəz] [fɔːrmd] , [wɪtʃ] [əd'mɪtɪd] [ɔːl] [səb'skraɪbɚz] [ʌv; əv] [wət'evər] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ɪts][ræŋks] ;

and	the	Bible	Society	was	formed	,	which	admitted	all	subscribers	of	whatever	denomination	into	its	ranks	;
和	这	圣经	社会	曾是	形成	,	哪个	承认	全部	订阅者	的	任何	面值	进入	它是	排名	;

于是圣经公会成立了，它接纳所有教派的信徒加入其行列；

[ðə; ði][moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [rɪ'zʌlts] [hæv; həv] [ðʌs] [bɪn] [əb'teɪnd] .

the	most	astonishing	results	have	thus	been	obtained	.
这	最多	惊人	结果	有	因此	到过	获得	.

由此取得了令人震惊的成果。

[ðɪs] [sə'saɪəti][hæz; həz][dɪ'strɪbjuːtɪd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] ,

This	society	has	distributed	,	in	the	course	of	eleven	years	,
这	社会	有	分布式	,	在	这	课程	的	十一	年	,

该协会在十一年间分发了

['nɪrli] [wʌn] ['mɪljən] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['baɪbəlz][ænd; ənd] ['testəmənts] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l]

nearly	**one**	**million**	**four**	**hundred**	**thousand**	**Bibles**	**and**	**Testaments**	**;**	**and**	**the**	**Bible**
几乎	一	百万	四	百	千	圣经	和	遗嘱	;	和	这	圣经

[hæz; həz] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ænd; ənd] ['prɪntɪd] ,

has	**been**	**translated**	**and**	**printed**	**,**
有	到过	翻译	和	打印	,

近一百四十万本圣经和新约；圣经已被翻译和印刷。

[ɪn] [hoʊl] [ɔːr][ɪn][pɑːrt] , [ɪn] ['fɪfti] - [faɪv] ['dɪfrənt] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ɔːr]['daɪəlekts] .

in	**whole**	**or**	**in**	**part**	**,**	**in**	**fifty**	**-**	**five**	**different**	**languages**	**or**	**dialects**	**.**
在	所有的	或者	在	部分	,	在	五十	-	五	不同的	语言	或者	方言	.

全部或部分地，用五十五种不同的语言或方言。

[baɪ] [ðɪs] [fækt][wiː; wi] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [sə'saiətiz] ;

By	**this**	**fact**	**we**	**may**	**see**	**the**	**comparative**	**power**	**of**	**the**	**two**	**societies**	**;**
经过	这	事实	我们	可能	看	这	比较	力量	的	这	二	社会	;

由此可见，这两个社会实力相当；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mænɪfest] , [ðæt] [ə; eɪ][sə'saɪəti] ,

and	**also**	**it**	**is**	**manifest**	**,**	**that**	**a**	**society**	**,**
和	还	它	是	显现	,	那	一个	社会	,

而且显而易见的是，一个社会，

['iːv(ə)n] ['kærid] [ɑːn][baɪ][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd][moʊst]['ɑːpjələnt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,

even	**carried**	**on**	**by**	**the**	**largest**	**and**	**most**	**opulent**	**part**	**of**	**the**	**community**	**,**
甚至	携带	在	经过	这	最大	和	最多	奢华	部分	的	这	社区	,

甚至连社区中最大、最富有的那部分人也这样做了。

[kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'fekt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [ɪn'tendɪd] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔːr] [noʊ][sə'saɪəti] ,

could	**not**	**effect**	**the**	**object**	**intended**	**;**	**and**	**that**	**therefore**	**no**	**society**	**,**
可以	不是	影响	这	目的	故意的	;	和	那	所以	不	社会	,

无法实现预期目标；因此，任何社会都无法做到这一点。

[meɪd] [ʌp][ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] [klæs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

made	**up**	**of**	**only**	**one**	**class**	**in**	**the**	**country**	**,**
制成	向上	的	仅有的	一	班级	在	这	国家	,

全国只有一个阶级，

[kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr][hoʊp][tuː; tə][pər'fɔːrm] . [[sɪks]]

could	**accomplish**	**the**	**great**	**work**	**which**	**it**	**is**	**our**	**hope**	**to**	**perform**	**.**	**[**	**6**	**]**
可以	完成	这	伟大的	工作	哪个	它	是	我们的	希望	到	履行	.	[	6	]

能够完成我们希望完成的伟大事业。[6]

[piː] . ['sɛvən]

p	**.**	**7**
p	.	7

第7页

[naʊ] [kən'siːv] [ə; eɪ][mæn] [kən'traivɪŋ] [sʌm; səm] [greɪt] [wɜːrk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊps] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]

Now	**conceive**	**a**	**man**	**contriving**	**some**	**great**	**work**	**which**	**he**	**hopes**	**will**	**be**	**a**
现在	构想	一个	男人	精心策划	一些	伟大的	工作	哪个	他	希望	将要	是	一个

['næʃ(ə)nəl] ['blesɪŋ] ;

national	**blessing**	**;**
国家的	祝福	;

现在设想一下，有一个人正在筹划一项伟大的事业，他希望这项事业能够造福国家；

[wɪtʃ] [wɪl] [kjʊr] [ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] , [ɔːr]['les(ə)n][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] ,

which	**will**	**cure**	**the**	**diseases**	**,**	**or**	**lessen**	**the**	**sorrows**	**of**	**his**	**countrymen**	**,**
哪个	将要	治愈	这	疾病	,	或者	减少	这	悲伤	的	他的	同胞们	,

这将治愈疾病，或减轻其同胞的悲伤。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːrk] [rɪˈkwaɪrz] [ðə; ði] [ɪgˈzɜːrʃn] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈkʌntriːmɪn] [tuː; tə] [ˈkæri] [ˈɪntuː]

and	**which**	**work**	**requires**	**the**	**exertion**	**of**	**all**	**his**	**countrymen**	**to**	**carry**	**into**
和	哪个	工作	需要	这	用力	的	全部	他的	同胞们	到	携带	进入

[ɪˈfekt] .

effect	**.**
影响	.

这项工作需要全体国民共同努力才能完成。

[wʊd] [hiː; hi][stɑːp] [ʃɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪn] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [maɪt] ,

Would	**he**	**stop**	**short**	**in**	**his**	**design**	**,**	**because**	**he**	**might**	**,**
会	他	停止	短的	在	他的	设计	,	因为	他	可能	,

他的计划会就此止步吗？因为他有可能。

[baɪ] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɔːl] [ˈpɑːrtiz] [tuː; tə] [ber] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈɑːbdʒekt] , [juˈnaɪt][ðem; ðəm][ɪn] [ðæt]

by	**bringing**	**all**	**parties**	**to**	**bear**	**upon**	**the**	**common**	**object**	**,**	**unite**	**them**	**in**	**that**
经过	带来	全部	各方	到	熊	之上	这	常见的	目的	,	团结	他们	在	那

['ɑːbdʒekt] .

object	**.**
目的	.

通过让各方为共同目标而努力，使他们团结在该目标上。

[wʊd] [hiː; hi] [seɪ] , [maɪ]['ɑːbdʒekt][ɪz] [ɪnˈdiːd] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,

Would	**he**	**say**	**,**	**My**	**object**	**is**	**indeed**	**of**	**the**	**highest**	**importance**	**,**
会	他	说	,	我的	目的	是	的确	的	这	最高	重要性	,

他会说：“我的目标的确至关重要。”

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [kənˈsent] [tuː; tə][juˈnaɪt][ɔːl] ['pɑːrtiz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv][ɔːl]

but	**I**	**cannot**	**consent**	**to**	**unite**	**all**	**parties**	**in**	**it**	**,**	**because**	**the**	**union**	**of**	**all**
但	我	不能	同意	到	团结	全部	各方	在	它	,	因为	这	联盟	的	全部

['pɑːrtiz] ,

parties	**,**
各方	,

但我不能同意将所有政党联合起来，因为所有政党的联合，

[ɔːlˈðoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['pɜːrpəs] , [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['iːv(ə)l] ?

although	**for**	**a**	**good**	**purpose**	**,**	**would**	**be**	**an**	**evil**	**?**
虽然	为了	一个	好的	目的	,	会	是	一个	邪恶的	?

即使出于好的目的，也算作邪恶吗?

[wʊd] [hiː; hi] [seɪ] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [aɪ]['kænɑːt] [brɪŋ] [ɔːl][ə; eɪ] ['kʌntri] [təˈgeðər] [tuː; tə] [bɪld]

Would	**he**	**say**	**,**	**for**	**example**	**,**	**I**	**cannot**	**bring**	**all**	**a**	**country**	**together**	**to**	**build**
会	他	说	,	为了	例子	,	我	不能	带来	全部	一个	国家	一起	到	建造

[æn; ən]['hɑːspɪt(ə)l] ,

an	**hospital**	**,**
一个	医院	,

例如，他会说“我无法让全国人民齐心协力建一家医院”吗?

[ɔːr][tuː; tə] [ɪˈrekt] [æn; ən][ɪnˈfɜːrməri] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][baɪ] ['duːɪŋ] [soʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [piːs] [əˈmʌŋst]

or	**to**	**erect**	**an**	**infirmary**	**,**	**because**	**by**	**doing**	**so**	**,**	**I**	**should**	**make**	**peace**	**amongst**
或者	到	直立	一个	医务室	,	因为	经过	正在做	所以	,	我	应该	制作	和平	在

[dɪsˈkɔːrdənt] ['neɪbərz] ,

discordant	**neighbours**	**,**
不和谐的	邻居	,

或者建造一座医务室，因为这样做可以化解邻里间的不和。

[ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hiːl] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [briːtʃiz] ?

or	**I**	**should**	**heal**	**political**	**breaches**	**?**
或者	我	应该	愈合	政治的	违规行为	?

或者我应该弥合政治裂痕?

[wʊd] [hiː; hi][nɑːt] [əˈkaʊnt] [ðə; ði][ˈjuːniən] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈpɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˈtempəreri] [ˈjuːniən][ʌv; əv]

Would	he	not	account	the	union	,	even	the	partial	and	temporary	union	of
会	他	不是	帐户	这	联盟	,	甚至	这	部分的	和	暂时的	联盟	的

[ɔːl] [ˈpɑːrtiz] ,

all	parties	,
全部	各方	,

他难道不认为各方之间的联合，哪怕是部分且暂时的联合，也应该被考虑在内吗?

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ɪtˈself][ə; eɪ] [greɪt] [ˈbenɪfɪt] ?

to	be	in	itself	a	great	benefit	?
到	是	在	本身	一个	伟大的	益处	?

本身就是一大好处吗?

[wʊd] [hiː; hi][nɑːt][biː; bi][glæd] , [ɪf] [baɪ] ['eni] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd]

Would	he	not	be	glad	,	if	by	any	influence	,	and	especially	by	a	good
会	他	不是	是	高兴的	,	如果	经过	任何	影响	,	和	尤其	经过	一个	好的

['ɪnfluəns] ,

influence	,
影响	,

如果受到任何影响，尤其是受到积极影响，他岂不高兴吗?

[hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [tuː; tə] [rest] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['bɪgətri] [ɔːr] [məˈlevələns] ?

he	could	lay	to	rest	the	evil	spirit	of	bigotry	or	malevolence	?
他	可以	躺	到	休息	这	邪恶的	精神	的	偏见	或者	恶意	?

他能否消除偏执或恶意这种邪念?

[hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [seɪ] , [maɪ][plæn][hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [greɪt] ['benɪfɪts] : [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

He	would	surely	say	,	My	plan	has	in	it	two	great	benefits	:	in	the	first	place	,
他	会	一定	说	,	我的	计划	有	在	它	二	伟大的	好处	:	在	这	第一的	地方	,

他肯定会说：“我的计划有两个很大的好处：第一，

[baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ɔːl] ['pɜːrsənz] [təˈgeðər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [maɪ]

by	bringing	all	persons	together	,	I	shall	be	enabled	to	effect	my
经过	带来	全部	人	一起	,	我	将	是	已启用	到	影响	我的

通过召集所有人，我将能够实现我的目标。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

['pɜːrpəs] ; [ænd; ənd] ['sekəndli] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][juˈnaɪt] [ðoʊz] ['pɜːrsənz] [bɪˈtwiːn] [huːm] ['dɪskɔːrd][ænd; ənd]

purpose	;	and	secondly	,	I	shall	unite	those	persons	between	whom	discord	and
目的	;	和	第二	,	我	将	团结	那些	人	之间	谁	Discord	和

['ræŋkər] [priˈveild] .

rancour	prevailed	.
冤仇	最终获胜	.

其次，我将团结那些彼此不和、充满怨恨的人们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [aɪ] [wʊd] ['riːz(ə)n] [əˈbaʊt][ðə; ði]['baɪb(ə)l][səˈsaɪəti] .

It	is	just	in	this	way	I	would	reason	about	the	Bible	Society	.
它	是	只是	在	这	方式	我	会	原因	关于	这	圣经	社会	.

我就是这样看待圣经公会的。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrk][tuː; tə][pərˈfɔːrm] , [ə; eɪ][wɜːrk] [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ʃəun] ,

We	have	a	great	work	to	perform	,	a	work	which	,	as	I	have	shewn	,
我们	有	一个	伟大的	工作	到	履行	,	一个	工作	哪个	,	作为	我	有	展示	,

我们肩负着一项艰巨的任务，一项正如我所展示的，

[kæn; kən][əˈloʊn][biː; bi][ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd][baɪ][ðə; ði][ˌsiː ˈoʊ] - [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] ['pɑːrtiz] .

can	alone	be	effected	by	the	co	-	operation	of	all	parties	.
能	独自的	是	受影响	经过	这	合作	-	手术	的	全部	各方	.

只有各方通力合作才能实现。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə] [ðɪs] [wɜ:rk][baɪ][ðə; ði][moʊst] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd][ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [kə'mænd]

We	are	bound	to	this	work	by	the	most	solemn	and	unequivocal	command
我们	是	边界	到	这	工作	经过	这	最多	庄严	和	明确的	命令

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] .

of	our	Saviour	.
的	我们的	救主	.

这是我们救世主最庄严、最明确的命令，我们必须从事这项工作。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɜ'aɪzɪz] , ['weðər] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] [greɪt] [pɔɪnt] ,

But	now	the	question	arises	,	whether	to	effect	this	great	point	,
但	现在	这	问题	出现	,	无论	到	影响	这	伟大的	观点	,

但现在的问题是，是否要实现这一重要目标，

[wi:; wi] [meɪ] [æd'mɪt][ʌv; əv][æn; ən]['ju:niən][ʌv; əv][ɔ:l] ['pɑ:rtiz] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] ?

we	may	admit	of	an	union	of	all	parties	to	accomplish	it	?
我们	可能	承认	的	一个	联盟	的	全部	各方	到	完成	它	?

我们是否可以允许各方联合起来实现这一目标?

[æn; ən] [ʌn'predʒədɪst] ['pɜ:rs(ə)n] [wʊd] [seɪ] , [ðɪs] ['ju:niən][ɪz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['moʊtɪv][fɔ:r; fər][maɪ]

An	unprejudiced	person	would	say	,	this	union	is	an	additional	motive	for	my
一个	不带偏见的	人	会	说	,	这	联盟	是	一个	额外的	动机	为了	我的

[ɪg'zɜ:rʃn] .

exertion	.
用力	.

一个公正的人会说，这次合作是我努力奋斗的另一个动力。

[bʌt; bət] [ə'pəuzə] [hæv; həv] [sed] , [ðæt] [baɪ][ɔ:l] ['pɑ:rtiz] ['bi:ɪŋ] [brɔ:t] [tə'geðər] ,

But	opposers	have	said	,	that	by	all	parties	being	brought	together	,
但	反对者	有	说	,	那	经过	全部	各方	存在	带来	一起	,

但反对者表示，通过让各方走到一起，

['kristʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [led][tu:; tə] [fi:l] [les] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌdisə'gri:d]

Christians	have	been	led	to	feel	less	distinctly	the	points	upon	which	they	disagreed
基督徒	有	到过	引领	到	感觉	较少的	明显地	这	积分	之上	哪个	他们	不同意

,

,

,

基督徒们逐渐变得不那么清楚地感受到他们之间的分歧所在。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðʌs] [greɪt] ['i:vəlz][hæv; həv] [ə'rɪzn] [ə'mʌŋst] ['kristʃənz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][tu:; tə]

and	that	thus	great	evils	have	arisen	amongst	Christians	in	general	,	and	to
和	那	因此	伟大的	罪恶	有	出现	在	基督徒	在	一般的	,	和	到

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

the	Establishment	in	particular	.
这	建立	在	特别的	.

因此，基督教界，特别是基督教统治阶层，出现了巨大的罪恶。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [ðen] [ɪn'devər] ['ʃɔ:rtli] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði]['ju:niən][ʌv; əv][ɔ:l]

I	will	now	then	endeavour	shortly	to	examine	the	effect	of	the	union	of	all
我	将要	现在	然后	努力	不久	到	检查	这	影响	的	这	联盟	的	全部

['pɑ:rtiz] ,

parties	,
各方	,

接下来，我将简要探讨各方联合所产生的影响。

[wɪtʃ] [ɪz] [prə'du:st] [baɪ] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] , [ə'pɑ:n] ['kristʃənz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði]

which	is	produced	by	this	institution	,	upon	Christians	in	general	and	upon	the
哪个	是	生产	经过	这	机构	,	之上	基督徒	在	一般的	和	之上	这

[tʃɜ:rtʃ] .

Church	.
教会	.

该机构对基督徒群体和教会所造成的影响。

[wʌt] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['bɑːdi][ʌv; əv]
What , in the first place , has been the effect upon the general body of
什么 , 在 这 第一的 地方 , 有 到过 这 影响 之上 这 一般的 身体 的
[dɪ'sentəz] ?
dissenters ?
异议者 ?

首先，这对持不同意见者群体产生了什么影响?

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [sɪns] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] ,
But a few years since , within the recollection of many of us ,
但 一个 很少 年 自从 , 之内 这 回忆 的 许多 的 我们 ,

但就在几年前，在我们许多人的记忆中，

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [dɪ'sentɪŋ] ['spɪrɪt] , [ɪn]['pɑːlətɪks][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ,
the consequences of a thoroughly dissenting spirit , in politics and religion ,
这 结果 的 一个 彻底 持不同意见 精神 , 在 政治 和 宗教 ,
[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
were to be seen .
是 到 是 已见 .

在政治和宗教领域，彻底的异议精神所带来的后果将会显现出来。

[noʊ] ['tempər] [wʌz; wəz] [ðen] [prɪ'zɜːrv] , ['iːðər] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːr][ðə; ði]
No temper was then preserved , either on the side of the church , or the
不 脾气 曾是 然后 保存完好 , 任何一个 在 这 边 的 这 教会 , 或者 这
[dɪ'sentəz] .
dissenters .
异议者 .

当时，无论是教会一方还是反对派一方，都失去了冷静。

[iːtʃ] ['pɑːrti][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [əb'dʒekʃənəbl] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] :
Each party was employed in discovering all that was objectionable in the other :
每个 派对 曾是 受雇 在 发现 全部 那 曾是 令人反感的 在 这 其他 :

双方都致力于发现对方身上所有令人反感的地方：

['lɪt(ə)l]['iːvəlz][wɜːr; wər]['mægnɪfaɪd] — [pər'tɪkjələr] [fɔːlts] ['dʒenrəlaɪzd] :
little evils were magnified — particular faults generalized :
小的 罪恶 是 放大 — 特别的 故障 广义 :

小恶被放大——个别过错被普遍化：

[ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['envi] [ænd; ənd]['heɪtrɪd] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['miːtiŋz] [ʌv; əv][men] , [huː] ,
a spirit of envy and hatred reigned in the meetings of men , who ,
一个 精神 的 嫉妒 和 仇恨 统治 在 这 会议 的 男人 , WHO ,

在人们的聚会中，嫉妒和仇恨的气氛弥漫开来，他们

[æz; əz] ['krɪstʃənz] , [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən] “ [swiːt] ['kaʊns(ə)l] [tə'geðər] .
as Christians , might have taken “ sweet counsel together .
作为 基督徒 , 可能 有 已采取 “ 甜的 法律顾问 一起 .

作为基督徒，他们或许会一起“寻求甜蜜的建议”。

” [naʊ] , [ðɪs] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] .
” Now , this is certainly not the case .
” 现在 , 这 是 当然 不是 这 案件 .

“当然，事实并非如此。”

[bəuθ] [ə'mʌŋst] [t'ʃɜːtʃmən] [ænd; ənd] [dɪ'sentəz] , [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'beɪtmənt] [ʌv; əv][hɑː'stɪləti]
Both amongst churchmen and dissenters , a considerable abatement of hostility
两个都 在 教会人士 和 异议者 , 一个 大量 减排 的 敌意
[hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] .
has taken place .
有 已采取 地方 .

教会人士和非国教徒之间的敌意都已大大减少。

[waɪlst] , [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [t'ʃɜːtʃmən] [hæv; həv] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [fʊl'fɪld] [mɔːr] ['kerfəli] [ðə; ði]

Whilst	,	on	the	one	hand	,	churchmen	have	,	in	general	,	fulfilled	more	carefully	the
而	,	在	这	一	手	,	教会人士	有	,	在	一般的	,	已完成	更多的	小心	这

['duːtiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n] ;

duties	of	their	profession	;
职责	的	他们的	职业	;

一方面，教会人士总体上更加认真地履行了他们的职业职责；

[aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [dɪ'sentəz] [hæz; həz] [ɪk'siːdɪŋli] [tʃeɪndʒd] .

I	may	say	,	that	on	the	other	,	the	spirit	of	dissenters	has	exceedingly	changed	.
我	可能	说	,	那	在	这	其他	,	这	精神	的	异议者	有	非常	已更改	.

另一方面，持不同意见者的精神已经发生了极大的变化。

[dɪ'sentəz] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [wel] - ['graʊndɪd] [bleɪm] [tuː; tə] [ə'tætʃ] , [ɪn] ['meni]

Dissenters	may	have	had	some	well	-	grounded	blame	to	attach	,	in	many
异议者	可能	有	有	一些	出色地	-	接地	责备	到	附	,	在	许多

['keɪsɪz] ,

cases	,
案例	,

在许多情况下，持不同意见者或许确实有一些有理有据的指责可以归咎于他人。

[tuː; tə][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ; [jet] ,

to	the	members	of	our	church	;	yet	,
到	这	成员	的	我们的	教会	;	然而	,

对我们教会的成员而言；然而，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [geɪv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪt'self]['kredɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd]

it	is	likely	that	they	by	no	means	gave	the	church	itself	credit	for	the	good
它	是	可能	那	他们	经过	不	方法	给予	这	教会	本身	信用	为了	这	好的

[wɪtʃ] [naʊ] [ðeɪ] [faɪnd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

which	now	they	find	to	be	in	it	.
哪个	现在	他们	寻找	到	是	在	它	.

他们很可能根本没有把现在他们在教会中发现的益处归功于教会本身。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][læmp][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['temp(ə)l]

They	thought	that	the	lamp	of	our	temple
他们	想法	那	这	灯	的	我们的	寺庙

他们认为我们圣殿的灯

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , [ðæt] [ðə; ði] [bræntʃ] [wʌz; wəz] ['wɪðərd] [wɪtʃ] [wʌns] [prə'duːst] [ðæt] ['glɔːriəs]

had	gone	out	,	that	the	branch	was	withered	which	once	produced	that	glorious
有	已消失	出去	,	那	这	分支	曾是	干枯	哪个	一次	生产	那	辉煌

[fruːt] ,

fruit	,
水果	,

那根曾经结出硕果的枝条已经枯萎了。

[ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] .

in	the	time	of	the	Reformation	.
在	这	时间	的	这	宗教改革	.

在宗教改革时期。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sentəz] [ɑːr; ər] [ˌʌndi'siːvd] ;

But	now	I	believe	that	the	dissenters	are	undeceived	;
但	现在	我	相信	那	这	异议者	是	悄	;

但现在我相信，持不同意见者并没有被蒙蔽；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][hæz; həz] [tendid] [tu:; tə] [ˌʌndɪ'siv] [ðem; ðəm] .

and	that	the	Bible	Society	has	tended	to	undeceive	them	.
和	那	这	圣经	社会	有	倾向于	到	不欺骗	他们	.

圣经公会一直在努力揭开他们的谎言。

[ðeɪ] [hæv; həv] [si:n] [ðæt] [wɑ:nt][ʌv; əv] [zi:l] , [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] ,

They	have	seen	that	want	of	zeal	,	is	not	the	effect	of	the	system	,
他们	有	已见	那	想	的	热情	,	是	不是	这	影响	的	这	系统	,

他们已经看到，缺乏热情并非制度造成的后果。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,

but	of	the	individuals	;	and	,	as	they	have	discovered	this	,	I	may	say	,
但	的	这	个人	;	和	,	作为	他们	有	发现	这	,	我	可能	说	,

但就个人而言；而且，既然他们已经发现了这一点，我可以说，

[moʊst] ['ɑ:nərəbli] [tu:; tə] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['wɛpənz] [ʌv; əv]

most	honourably	to	themselves	,	they	seem	to	have	laid	down	the	weapons	of
最多	光荣地	到	他们自己	,	他们	似乎	到	有	铺设	向下	这	武器	的

['kɑ:ntrəvɜ:rsi] [ə'genst] [ˌju: 'es] ,

controversy	against	us	,
争议	反对	我们	,

他们似乎出于自身尊严，已经放下了与我们争论的武器。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['faɪtɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mən] ['enəmi] , [ɪn] [wi:ldɪŋ] [ðæt] [sɔ:rd] [ʌv; əv]

and	are	engaged	in	fighting	our	common	enemies	,	in	wielding	that	sword	of
和	是	已订婚的	在	斗争	我们的	常见的	敌人	,	在	挥舞	那	剑	的

[ðə; ði]['spɪrɪt] ,

the	Spirit	,
这	精神	,

并投身于与我们共同的敌人作战，挥舞着圣灵的宝剑。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] .

which	is	the	word	of	God	.
哪个	是	这	单词	的	上帝	.

这就是上帝的话语。

[naʊ] [ðə; ði] ['mi:tiŋz] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][ʌv; əv] [dɪ'sentəz] [ænd; ənd] [t'ʃɜ:tʃmən] ,

Now	the	meetings	which	we	have	of	dissenters	and	churchmen	,
现在	这	会议	哪个	我们	有	的	异议者	和	教会人士	,

现在，我们举行了非国教徒和教会人士的会议，

[ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə]['ræŋg(ə)l][ænd; ənd][dɪ'spju:t][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

are	not	to	wrangle	and	dispute	with	each	other	,
是	不是	到	争吵	和	争议	和	每个	其他	,

不要互相争吵和辩论，

[bʌt; bət][tu:; tə] [teɪk] [nu:] [pledʒz] [ðæt] [wi:; wi] [wɪl] [ə'poʊz] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mən]

but	to	take	new	pledges	that	we	will	oppose	the	enemies	of	our	common
但	到	拿	新的	承诺	那	我们	将要	反对	这	敌人	的	我们的	常见的

[ˌkrɪsti'ænəti] ;

Christianity	;
基督教	;

但要做出新的承诺，我们将反对我们共同基督教的敌人；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn] [kən'su:mɪŋ] [ðə; ði][brænd] , [wɪtʃ] [wʌns] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pɔɪntɪd]

they	are	to	join	in	consuming	the	brand	,	which	once	might	have	been	pointed
他们	是	到	加入	在	消费	这	品牌	,	哪个	一次	可能	有	到过	尖

[ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

against	one	another	,
反对	一	其他	,

他们现在将共同消费这个品牌，而这些品牌过去可能彼此对立。

[ə'pɑ:n][æn; ən]['ɔ:ltər][ʌv; əv]['ju:nəti] , ['paɪəti] , [ænd; ənd] [pi:s] .

upon	an	altar	of	unity	,	piety	,	and	peace	.
之上	一个	坛	的	统一	,	虔诚	,	和	和平	.

在团结、虔诚与和平的祭坛上。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] ,

But	now	,	in	the	second	place	,
但	现在	,	在	这	第二	地方	,

但现在，排名第二的是，

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ju:niən][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt]

what	has	been	the	effect	of	this	union	upon	the	members	of	the	Established
什么	有	到过	这	影响	的	这	联盟	之上	这	成员	的	这	已确立的

[tʃɜ:rtʃ] ?

Church	?
教会	?

这次联合对英国国教的成员产生了什么影响?

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] ,

It	may	be	said	,
它	可能	是	说	,

可谓，

[ðæt] [sʌtʃ] ['mi:tiŋz] [wɪl] [tend] [tu:; tə][ʌn'fɪks]['aʊər; ɑ:r][dɪ'saɪdɪd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪnz]

that	such	meetings	will	tend	to	unfix	our	decided	approbation	of	the	doctrines
那	这样的	会议	将要	趋向	到	拔去	我们的	决定	赞许	的	这	教义

[ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:rtʃ] .

and	discipline	of	the	Established	Church	.
和	纪律	的	这	已确立的	教会	.

此类会议可能会动摇我们对英国国教教义和纪律的坚定认同。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [ði:z] ['mi:tiŋz] [hu:] [ɜ:rdʒ] [ðɪs]

But	they	can	know	nothing	of	the	nature	of	these	meetings	who	urge	this
但	他们	能	知道	没有什么	的	这	自然	的	这些	会议	WHO	敦促	这

[əb'dʒekʃ(ə)n] .

objection	.
异议	.

但那些提出这种反对意见的人，对这些会议的性质一无所知。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ['i:ðər] [tu:; tə][kən'vɜ:rt][ə; eɪ] ['tʃɜ:rtʃmən] [ɔ:r][ə; eɪ] [dɪ'sentər] .

There	is	nothing	in	them	either	to	convert	a	churchman	or	a	dissenter	.
那里	是	没有什么	在	他们	任何一个	到	转变	一个	牧师	或者	一个	持不同意见者	.

它们既没有能够改变教会人士的信仰，也没有能够改变异见人士信仰的内容。

[ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃmən] [wɪl] [kʌm] [ə'weɪ] [stɪl] [ə; eɪ] ['tʃɜ:rtʃmən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sentər] [stɪl] [ə; eɪ]

The	churchman	will	come	away	still	a	churchman	;	and	the	dissenter	still	a
这	牧师	将要	来	离开	仍然	一个	牧师	;	和	这	持不同意见者	仍然	一个

[dɪ'sentər] .

dissenter	.
持不同意见者	.

信教者依然是信教者，持不同政见者依然是持不同政见者。

[noʊ][wʌn] [tʃɜ:rtʃ] - ['prɪnsəp(ə)l] , [ɔ:r] [tʃɜ:rtʃ] - ['fi:lɪŋ] ; [noʊ][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dɑ:ktrɪn] , [ʌv; əv]

No	one	church	-	principle	,	or	church	-	feeling	;	no	one	point	of	doctrine	,	of
不	一	教会	-	原则	,	或者	教会	-	感觉	;	不	一	观点	的	教义	,	的

['dɪsəplɪn] , [ɔ:r][ʌv; əv] ['præktɪs] ,

discipline	,	or	of	practice	,
纪律	,	或者	的	实践	,

并非任何单一的教会原则或教会情感；并非任何单一的教义、纪律或实践要点，

[wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [liːst] [əˈfektɪd] , [ɔːr] [kɔːld] [ɪn] [ˈkwestʃən] , [baɪ] [əˈtendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

will	be	the	least	affected	,	or	called	in	question	,	by	attending	a	meeting	of	the
将要	是	这	至少	做作的	，或者	称为	在	问题	，经过	参加	一个	会议	的	这		

[ˈbaɪb(ə)l][səˈsaɪəti] .

Bible	Society	.
圣经	社会	.

参加圣经公会会议对他人的影响最小，也不会受到质疑。

[ðə; ði][soʊl][ˈɑːbdʒekt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [tˈʃɜːtʃmən] [ænd; ənd] [dɪˈsentəz] [ɑːr; ər][juˈnaɪtɪd] , [ɪz][tuː; tə]

The	sole	object	for	which	churchmen	and	dissenters	are	united	,	is	to
这	唯一	目的	为了	哪个	教会人士	和	异议者	是	团结的	，是		到

[dɪˈstrɪbjuːt] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ;

distribute	the	word	of	God	;
分发	这	单词	的	上帝	；

教会人士和非国教徒团结起来的唯一目的，就是传播上帝的福音；

[bʌt; bət][kæn; kən][ðə; ði][ˌdɪstrɪˈbjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][biː; bi][ɪnˈdʒʊriəs][tuː; tə][ðə; ði]

but	can	the	distribution	of	the	word	of	God	be	injurious	to	the
但	能	这	分配	的	这	单词	的	上帝	是	有害的	到	这

[ɪˈstæblɪʃmənt] ?

establishment	?
建立	?

但是，传播上帝的圣言会对现有体制造成损害吗?

[ɪf] [wiː; wi] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtenɪts] [ʌv; əv] [dɪˈsentəz] [ɑːr; ər] [ˈpleɪnli] [ˌkɔntrəˈdiktid] [ɪn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l]

If	we	believe	that	the	tenets	of	dissenters	are	plainly	contradicted	in	the	Bible
如果	我们	相信	那	这	信条	的	异议者	是	显然	矛盾	在	这	圣经

，

，

，

如果我们认为异议者的信条在圣经中明显存在矛盾，

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt] [ðen] [æz; əz] [tˈʃɜːtʃmən] , [biː; bi] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə]

should	we	not	then	as	churchmen	,	be	thankful	that	they	are	willing	to
应该	我们	不是	然后	作为	教会人士	，	是	感恩	那	他们	是	愿意的	到

[ˈsɜːrkjəleɪt] ,

circulate	,
流通	，

那么，作为教会人士，我们难道不应该感谢他们愿意四处走动吗?

[θruːˈaʊt] [ðə; ði][wɜːrld] , [ə; eɪ][ˌrefjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈsɪstəm] ?

throughout	the	world	,	a	refutation	of	their	own	system	?
自始至终	这	世界	，	一个	反驳	的	他们的	自己的	系统	?

在全世界范围内，这难道不是对他们自身体系的反驳吗?

[kæn; kən][ðə; ði][ˌdɪstrɪˈbjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] , [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [biː; bi]

Can	the	distribution	of	the	word	of	truth	,	under	any	circumstances	,	be
能	这	分配	的	这	单词	的	真相	，	在下面	任何	情况	，	是

[ɪnˈdʒʊriəs][tuː; tə][ə; eɪ] [truː] [tʃɜːrtʃ] ?

injurious	to	a	true	church	?
有害的	到	一个	真的	教会	?

在任何情况下，传播真理之道会对真正的教会造成损害吗?

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][kæn; kən][ˈɪndʒər][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,

To	say	that	the	circulation	of	the	Bible	can	injure	the	Establishment	,
到	说	那	这	循环	的	这	圣经	能	损伤	这	建立	，

说《圣经》的传播会损害当权者，

[siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æn; ən] [ʌnˈwɔːrəntɪd] [ˈskænd(ə)l][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ;

seems	to	me	an	unwarranted	scandal	upon	it	;
似乎	到	我	一个	毫无根据的	丑闻	之上	它	；

在我看来，这是毫无根据的丑闻；

[ænd; ənd][pər'hæps][noʊ]['noʊʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ɪn'dʒʊriəs][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts]

and	perhaps	no	notion	would	be	more	injurious	to	the	interests
和	也许	不	概念	会	是	更多的	有害的	到	这	兴趣

或许没有比这更损害利益的想法了。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [ber] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

of	the	Church	of	England	,	than	that	it	cannot	bear	examination	,
的	这	教会	的	英格兰	,	比	那	它	不能	熊	考试	,

比英国国教更甚，经不起推敲。

[ɪf] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][test][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] .

if	brought	to	the	test	of	the	word	of	God	.
如果	带来	到	这	测试	的	这	单词	的	上帝	.

如果经受住上帝圣言的考验。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][ɪz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [dɪ'sentəz]

It	has	been	said	,	that	the	Bible	Society	is	an	instrument	of	dissenters
它	有	到过	说	,	那	这	圣经	社会	是	一个	乐器	的	异议者

[tuː; tə][ˌoʊvər'tɜːrn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

to	overturn	the	church	.
到	颠覆	这	教会	.

有人说，圣经公会是异议人士推翻教会的工具。

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wɜːrk][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gretɪst] ,

But	if	so	,	it	is	a	work	in	which	the	greatest	,
但	如果	所以	,	它	是	一个	工作	在	哪个	这	最	,

但如果真是如此，那将是一部最伟大的作品，

[ðə; ði][moʊst][waɪz][ænd; ənd] [ə'tætʃt] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [hæv; həv][dʒɔɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː]

the	most	wise	and	attached	friends	of	the	Establishment	have	joined	;	it
这	最多	明智的	和	随附的	朋友们	的	这	建立	有	加入	;	它

[hæz; həz] [bɪn] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['bɪʃəp] ,

has	been	supported	by	bishops	,
有	到过	有	经过	主教们	,

最睿智、最忠诚的当权派朋友都加入了；它得到了主教们的支持。

[ænd; ənd] ['ministəz] , [ænd; ənd]['prɪnsəz] : [men][ʌv; əv][ɔːl] ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ] [prɪ'saɪsli]

and	ministers	,	and	princes	:	men	of	all	parties	,	and	of	no	precisely
和	部长们	,	和	王子们	:	男人	的	全部	各方	,	和	的	不	恰恰

['sɪmələr] [vjuːz] ,

similar	views	,
相似的	浏览	,

还有大臣、君主：各党派人士，观点也各不相同。

[ɔːr] ['ɪntrəsts] , [ɔːr] ['fiːlɪŋz] .

or	interests	,	or	feelings	.
或者	兴趣	,	或者	情怀	.

或者兴趣爱好，或者情感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɜːdʒd] , [ðæt] [rɪ'moʊt] ['iːvəlz] [meɪ] [ə'raɪz] ,

It	is	urged	,	that	remote	evils	may	arise	,
它	是	敦促	,	那	偏僻的	罪恶	可能	出现	,

有人认为，遥远的灾祸可能会出现。

[ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] ;

that	the	present	principle	of	the	Bible	Society	may	be	departed	from	;
那	这	展示	原则	的	这	圣经	社会	可能	是	已离开	从	;

圣经公会的现行原则可以改变；

[ðæt] [dɪ'sentəz] [meɪ] [ɪn] [taɪm] [prɪ'pɑ:ndəreɪt] , [ænd; ənd] [də'rekt] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] [ə'genst] [ɑ:r'selvz]

that	dissenters	may	in	time	preponderate	,	and	direct	this	instrument	against	ourselves
那	异议者	可能	在	时间	占优势	,	和	直接的	这	乐器	反对	我们自己

.

:

·

异议者可能会逐渐占据上风，并利用这一工具来对付我们自己。

[ʌv; əv] [ɔ:l] [ði:z] [əb'dʒɛkʃənz] , [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [sed] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] [pru:f]

Of	all	these	objections	,	it	must	be	said	,	that	they	are	entirely	without	proof
的	全部	这些	反对意见	,	它	必须	是	说	,	那	他们	是	完全	没有	证明

,

,

,

必须指出的是，所有这些反对意见都完全没有证据。

[ɔ:r] [ðə; ði] [ˌprɑ:bə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [pru:f] : [bɪ'saɪdz] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['hɑ:rdli] , [æz; əz] ['kristʃənz] ,

or	the	probability	of	proof	:	besides	that	we	are	hardly	,	as	Christians	,
或者	这	可能性	的	证明	:	除了	那	我们	是	几乎	,	作为	基督徒	,

或者说，证明的可能性：除此之外，作为基督徒，我们几乎不可能……

[ə'laʊd] [tu:; tə] ['kælkjuleɪt] [soʊ] ['naɪsli] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] , [ə'pɑ:n] ['i:vəlz] ['sɜ:rt(ə)nli] [rɪ'moʊt] , [ænd; ənd]

allowed	to	calculate	so	nicely	on	one	side	,	upon	evils	certainly	remote	,	and
允许	到	计算	所以	很好	在	一	边	,	之上	罪恶	当然	偏僻的	,	和

['mɪrli] [kən'dʒektʃərəl] ;

merely	conjectural	;
仅仅	推测性的	;

允许一方对遥远且仅仅是推测性的恶果进行如此精妙的计算；

[waɪlst] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wi:; wi] [hæv; həv] [ðɪs] [æsə'teind] [fækt] , [ðæt] [ˌfɔ:r'ti:n] ['hʌndrəd]

whilst	,	on	the	other	,	we	have	this	ascertained	fact	,	that	fourteen	hundred
而	,	在	这	其他	,	我们	有	这	已确定	事实	,	那	十四	百

['θaʊz(ə)nd] ['baɪbəlz] [hæv; həv] [bɪn] ['sɜ·:kjəˌleɪtəd, 'sɜ·:kjəˌleɪtɪd] ,

thousand	Bibles	have	been	circulated	,
千	圣经	有	到过	流通	,

另一方面，我们有确凿的事实，那就是已经发行了140万册圣经。

[ɪn] ['fɪfti] - [faɪv] ['dɪfrənt] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

in	fifty	-	five	different	languages	.
在	五十	-	五	不同的	语言	.

以五十五种不同的语言呈现。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [stɪl] [bi:; bi] [sed] ,

It	may	still	be	said	,
它	可能	仍然	是	说	,

或许还可以这样说：

[ɔ:l] [t'ʃɜ:tʃmən] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

all	churchmen	should	join	in	the	society	which	is	attached	to	the	Establishment	.
全部	教会人士	应该	加入	在	这	社会	哪个	是	随附的	到	这	建立	.

所有教会人士都应该加入与教会相关的社团。

[aɪ] [wʊd] [ɜ:rdʒ] [ɔ:l] [t'ʃɜ:tʃmən] [tu:; tə] [du:] [soʊ] .

I	would	urge	all	churchmen	to	do	so	.
我	会	敦促	全部	教会人士	到	做	所以	.

我敦促所有教会人士都这样做。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [pər'sweɪd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðɪs] [sə'saɪəti] ;

But	I	would	,	at	the	same	time	,	persuade	them	to	join	in	this	society	;
但	我	会	,	在	这	相同的	时间	,	说服	他们	到	加入	在	这	社会	;

但与此同时，我也会劝说他们加入这个社团；

— [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [səˈsaiətiz] [stænd][əˈpɑːn] [ˈdɪfrənt] [greɪndz] .

—	for	the	two	societies	stand	upon	different	grounds	.
—	为了	这	二	社会	站立	之上	不同的	理由	.

——因为这两个社会的基础不同。

[ðə; ði] [ˈpaʊɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [səˈsaiətiz] [ɑːr; ər] [ˈdɪfrənt] , [ðer; ðər][ˈɑːbdʒekts][ɑːr; ər] [ˈdɪfrənt] ;

The	powers	of	the	two	societies	are	different	,	their	objects	are	different	;
这	权力	的	这	二	社会	是	不同的	,	他们的	对象	是	不同的	;

这两个社会的权力结构不同，它们的目标也不同；

[ðə; ði][wʌn][ɪz][ə; eɪ][ˈnæʃ(ə)nəl][səˈsaɪəti] , [ænd; ənd][ɪts] [ˌɑːpɜ-ˈeɪʃənz] [ɑːr; ər][ˈɔːlmoʊst] [ˌnesəˈserəli] [kənˈfaɪnd]

the	one	is	a	national	society	,	and	its	operations	are	almost	necessarily	confined
这	一	是	一个	国家的	社会	,	和	它是	运营	是	几乎	一定	受限

[tuː; tə][hoʊm] ;

to	home	;
到	家	;

一个是全国性社团，其活动几乎必然局限于国内；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [teɪks] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][fɔːr; fər][ɪts] [sfɪr] :

the	other	takes	the	whole	world	for	its	sphere	:
这	其他	需要	这	所有的	世界	为了	它是	领域	:

另一种观点则将整个世界视为其影响范围：

[ðə; ði][wʌn][ɪz][ˈduːɪŋ] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbaʊndri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfæməli] ;

the	one	is	doing	good	in	the	boundary	of	a	little	family	;
这	一	是	正在做	好的	在	这	边界	的	一个	小的	家庭	;

那个人在一个小家庭的范围内做好事；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˌkɔmpriˈhendz] [ɔːl][ðə; ði] [sərˈkʌmfərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] ! [-]

the	other	comprehends	all	the	circumference	of	the	globe	!	[	10	]
这	其他	理解	全部	这	圆周	的	这	地球	!	[	-	]

另一个则涵盖了整个地球的周长！[10]

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ðen] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	have	now	then	endeavoured	to	point	out	to	you	the	benefit	of	the
我	有	现在	然后	努力	到	观点	出去	到	你	这	益处	的	这

[ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ˌsiː ˈoʊ] - [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] ,

principle	of	co	-	operation	,
原则	的	合作	-	手术	,

至此，我已经尽力向各位指出了合作原则的好处。

[æz; əz] [pruːvd] [ɪn] [ðɪs] [səˈsaɪəti] ;

as	proved	in	this	society	;
作为	已证实	在	这	社会	;

正如本社会所证明的那样；

[ɪts] [ˈbenɪfɪt] [ɪn][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv]

its	benefit	in	the	astonishing	circulation	which	it	has	given	to	the	word	of
它是	益处	在	这	惊人	循环	哪个	它	有	给定	到	这	单词	的

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

它带来的好处在于它使上帝的圣言得以广泛传播。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['juːniən] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [prə'duːst] .

and	in	the	spirit	of	union	which	it	has	produced	.
和	在	这	精神	的	联盟	哪个	它	有	生产	.

并秉持着它所促成的团结精神。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðɪs] ['juːniən][hæz; həz] [bɪn] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə]

I	have	also	endeavoured	to	shew	that	this	union	has	been	beneficial	to
我	有	还	努力	到	展示	那	这	联盟	有	到过	有利	到

['kristʃənz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

Christians	in	general	,
基督徒	在	一般的	,

我也努力证明，这种结合对基督徒整体上是有益的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪn'dʒʊriəs] , [nɔːr][kæn; kən][biː; bi][ɪn'dʒʊriəs] , [tuː; tə][ðə; ði]

and	that	it	has	not	been	injurious	,	nor	can	be	injurious	,	to	the
和	那	它	有	不是	到过	有害的	,	也不	能	是	有害的	,	到	这

[ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] .

established	church	.
已确立的	教会	.

而且它既没有损害，也不可能损害既有教会。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] [haʊ'evər] , [ɪz][wʌn] ,

The	question	of	the	Bible	Society	however	,	is	one	,
这	问题	的	这	圣经	社会	然而	,	是	一	,

然而，圣经公会的问题是：

[wɪtʃ] [ɪn][maɪ][maɪnd] [teɪks] [mʌtʃ] ['haɪər] [graʊnd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɔːr]

which	in	my	mind	takes	much	higher	ground	than	that	of	the	advantage	or
哪个	在	我的	头脑	需要	很多	更高	地面	比	那	的	这	优势	或者

[ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [tʃɜːrtʃ] .

disadvantage	of	a	particular	church	.
劣势	的	一个	特别的	教会	.

在我看来，这比讨论某个特定教会的优势或劣势要高明得多。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɪts][stænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'θɔːrəteɪtɪv] ['dɪkteɪt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [kə'mɑːndid]

It	takes	its	stand	upon	the	authoritative	dictate	of	One	who	has	commanded
它	需要	它是	站立	之上	这	权威性	听写	的	一	WHO	有	命令

[ˌjuː 'es][tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][tuː; tə] ['evri] ['kriːtʃər] ;

us	to	preach	the	gospel	to	every	creature	;
我们	到	布道	这	福音	到	每一个	生物	;

它以那位命令我们向万民传福音的权威人士的指示为依据；

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] [kə'mænd] , [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [səb'mɪt] , [ðə; ði] [sʌn] [meɪ] [biː; bi]['æŋgri] ,

and	to	whose	command	,	if	we	will	not	submit	,	the	Son	may	be	angry	,
和	到	谁	命令	,	如果	我们	将要	不是	提交	,	这	儿子	可能	是	生气的	,

如果我们不服从祂的命令，圣子可能会发怒。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] :

and	so	we	shall	perish	from	the	right	way	:
和	所以	我们	将	沦	从	这	正确的	方式	:

因此，我们将因偏离正道而灭亡：

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɪts][stænd][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] :

it	takes	its	stand	upon	our	own	feeling	of	the	value	of	this	book	:
它	需要	它是	站立	之上	我们的	自己的	感觉	的	这	价值	的	这	书	:

它取决于我们自身对这本书价值的感受：

[wɪtʃ] ['fiːlɪŋ] [kɔːlz][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][tuː; tə][ækt] ['vɪgərəsli] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'spɜːrʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]

which	feeling	calls	upon	us	to	act	vigorously	in	the	dispersion	of	the	blessed
哪个	感觉	呼叫	之上	我们	到	行为	大力	在	这	分散	的	这	蒙福

[trʊθs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɔməlˌgeɪts] ;

truths	which	it	promulgates	;
真相	哪个	它	颁布	;

这种情感激励我们积极传播它所宣扬的宝贵真理；

[ðæt] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [rɪ'si:vd] ['mɜ:rsi] , [soʊ][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] ['mɜ:rsi] ; [ðæt] [æz; əz] [kraɪst]
that 那 **as** 作为 **we** 我们 **have** 有 **received** 已收到 **mercy** 怜悯 **,** , **so** 所以 **we** 我们 **should** 应该 **shew** 展示 **mercy** 怜悯 **;** ; **that** 那 **as** 作为 **Christ** 基督
[hæz; həz] [lʌvd] [ˌju: 'es] ,
has 有 **loved** 喜爱 **us** 我们 **,** ,

我们既蒙了怜悯，也要怜悯人；正如基督爱我们一样，

[soʊ][ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] .
so 所以 **should** 应该 **we** 我们 **love** 爱 **one** 一 **another** 其他 **.** .

所以我们也应该彼此相爱。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] , [haʊ'evər] ,
I 我 **will** 将要 **now** 现在 **,** , **however** 然而 **,** ,

不过，我现在会.....

[jet] [kən'sɪdər] [mɔ:r] [pər'tɪkjələrli] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'tendid] [ðə; ði]
yet 然而 **consider** 考虑 **more** 更多的 **particularly** 特别 **some** 一些 **of** 的 **the** 这 **results** 结果 **which** 哪个 **have** 有 **attended** 参加 **the** 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] ;
establishment 建立 **of** 的 **this** 这 **society** 社会 **;** ;

但更具体地来看一下该协会成立后取得的一些成果；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
and 和 **the** 这 **want** 想 **of** 的 **the** 这 **Scriptures** 经文 **which** 哪个 **now** 现在 **exists** 存在 **in** 在 **the** 这 **world** 世界 **.** .

以及当今世上圣经的匮乏。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][institju:tid] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [hoʊp][ʌv; əv] ['veri] [greɪt] [ɪk'stenʃ(ə)n] ,
The 这 **Bible** 圣经 **Society** 社会 **,** , **which** 哪个 **was** 曾是 **instituted** 已设立 **without** 没有 **any** 任何 **hope** 希望 **of** 的 **very** 非常 **great** 伟大的 **extension** 扩大 **,** ,

圣经公会成立之初并没有抱太大扩张的期望，

[hæz; həz] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] , [spred] [ɪt'self][nɑ:t]['oʊnli]['oʊvər] [ðɪs] ['kʌntri] ,
has 有 **,** , **in** 在 **the** 这 **course** 课程 **of** 的 **eleven** 十一 **years** 年 **,** , **spread** 传播 **itself** 本身 **not** 不是 **only** 仅有的 **over** 超过 **this** 这 **country** 国家 **,** ,

在短短十一年间，它不仅遍布这个国家，而且

[bʌt; bət]['oʊvər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .
but 但 **over** 超过 **the** 这 **greater** 更大的 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **world** 世界 **.** .

但在世界大部分地区。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [naʊ] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [eɪt] ['bræntʃɪz] [ə'tætʃt]
In 在 **this** 这 **country** 国家 **it** 它 **has** 有 **now** 现在 **four** 四 **hundred** 百 **and** 和 **eighty** 八十 **-** - **eight** 八 **branches** 分支 **attached** 随附的
[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;
to 到 **it** 它 **;** ;

在这个国家，它目前拥有四百八十八家分支机构；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fɔ:r] ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ['sɪmələr][tu:; tə][ɪt'self][hæv; həv]
and 和 **in** 在 **the** 这 **four** 四 **quarters** 四分之一 **of** 的 **the** 这 **world** 世界 **,** , **institutions** 机构 **similar** 相似的 **to** 到 **itself** 本身 **have** 有
[bɪn] [fɔ:rmd] .
been 到过 **formed** 形成 **.** .

在世界各地，都已建立了与它类似的机构。

[ɪn] ['jʊrəp] ['fɔːrti] ['dɪfrənt] [sə'saiətiz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] : [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə] [fɔːr] : [ɪn]['æfrɪkə] [tuː]

In	Europe	forty	different	societies	have	been	established	:	in	Asia	four	:	in	Africa	two
在	欧洲	四十	不同的	社会	有	到过	已确立的	:	在	亚洲	四	:	在	非洲	二

:
:
:

欧洲已建立了四十个不同的社团；亚洲建立了四个；非洲建立了两个。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'merɪkə] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['eɪti] .

and	in	America	upwards	of	eighty	.
和	在	美国	向上	的	八十	.

在美国，这个数字超过了八十。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪtəlz][ʌv; əv] ['jʊrəp] [hæv; həv][ə; eɪ][sə'saɪəti] [fɔːrmd] [ɪn][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]

Most	of	the	capitals	of	Europe	have	a	society	formed	in	them	;	and
最多	的	这	首都	的	欧洲	有	一个	社会	形成	在	他们	;	和

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ə'gen] ,

these	are	again	,
这些	是	再次	,

欧洲大多数首都都形成了一种社会；而这些社会又是.....

[æz; əz][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [ˌsʌbdɪ'vaɪdid] .

as	in	England	,	subdivided	.
作为	在	英格兰	,	细分	.

就像在英格兰一样，被细分。

[ɪn][ðə; ði] ['neðərləndz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['θɜːrti] - [tuː] [sə'bɔːrdɪnət] [sə'saiətiz] ;

In	the	Netherlands	,	for	example	,	there	are	thirty	-	two	subordinate	societies	;
在	这	荷兰	,	为了	例子	,	那里	是	三十	-	二	下属	社会	;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['æmstərdæm][hæz; həz] [bɪ'saɪdz] ,

and	the	city	of	Amsterdam	has	besides	,
和	这	城市	的	阿姆斯特丹	有	除了	,

例如，在荷兰，有32个附属协会；而阿姆斯特丹市除此之外，还有.....

['θɜːrti] - [tuː] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

thirty	-	two	associations	.
三十	-	二	协会	.

三十二个协会。

[sə'saiətiz] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːrmd] [θruː'aʊt] ['rʌʃə] , ['ʌndər] [ðə; ði][mjuː'nɪfɪs(ə)nt] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv]

Societies	have	been	formed	throughout	Russia	,	under	the	munificent	patronage	of
社会	有	到过	形成	自始至终	俄罗斯	,	在下面	这	优厚	赞助	的

[ðə; ði] ['empərər] ;

the	Emperor	;
这	皇帝	;

在沙皇的慷慨资助下，俄罗斯各地都成立了各种社团；

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['rʌʃə] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪ'stæblɪʃt]

and	,	in	a	part	of	Russia	,	they	are	established
和	,	在	一个	部分	的	俄罗斯	,	他们	是	已确立的

在俄罗斯的部分地区，它们已经建立起来。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[ɪn] ['evri] ['pærɪʃ] , ['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['pæstər] .

in	every	parish	,	under	the	direction	of	the	pastor	.
在	每一个	教区	,	在下面	这	方向	的	这	牧师	.

在每个教区，在牧师的指导下。

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [nu:] [ɪn][ðə; ði]

The	establishment	of	this	society	seems	to	have	formed	a	new	æra	in	the
这	建立	的	这	社会	似乎	到	有	形成	一个	新的	时代	在	这

[rɪ'lɪdʒəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['rʌʃə] ;

religious	history	of	Russia	;
宗教	历史	的	俄罗斯	;

这个社团的成立似乎开启了俄罗斯宗教史上的一个新时代；

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [ri:d] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ,

for	we	read	,	that	at	the	great	meeting	of	the	Russian	Bible	Society	,
为了	我们	读	,	那	在	这	伟大的	会议	的	这	俄语	圣经	社会	,

因为我们读到，在俄罗斯圣经协会的大会上，

[ðə; ði][fɜ:rst] ['dɪgnɪˌteri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:k] , [ɑ:r'mi:niən] , ['kæθlɪk] , [ænd; ənd]['dʒɔ:rdʒən] [tʃɜ:rtʃɪz] ,

the	first	dignitaries	of	the	Greek	,	Armenian	,	Catholic	,	and	Georgian	churches	,
这	第一的	达官显贵	的	这	希腊语	,	亚美尼亚	,	天主教	,	和	格鲁吉亚	教堂	,

希腊、亚美尼亚、天主教和格鲁吉亚教会的首批显贵，

[ɔ:l][moʊst] ['hɑ:rtɪli] [ˌsi: 'oʊ] - ['ɑ:pɜˈˌeɪtəd][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rk] ; [nʌn] [si:md] [tu:; tə] [fɪr] [ðə; ði] [səb'vɜ:rʒn]

all	most	heartily	co	-	operated	in	this	work	;	none	seemed	to	fear	the	subversion
全部	最多	衷心地	合作	-	经营的	在	这	工作	;	没有任何	似乎	到	害怕	这	颠覆

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [rɪ'lɪdʒən] ,

of	their	own	religion	,
的	他们的	自己的	宗教	,

几乎所有人都非常热心地参与了这项工作；似乎没有人担心自己的宗教信仰会受到颠覆。

[baɪ][ðə; ði] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ; [ɔ:l] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [ri'teind] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv]

by	the	dissemination	of	the	Bible	;	all	,	although	they	retained	the	opinions	of
经过	这	传播	的	这	圣经	;	全部	,	虽然	他们	保留	这	意见	的

[ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [tʃɜ:rtʃɪz] ,

their	respective	churches	,
他们的	各自	教堂	,

通过《圣经》的传播；尽管他们都保留了各自教会的观点，

[jet] [felt] , [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [pɔɪnt] , [ðeɪ] [maɪt] ['fʊli] [ænd; ənd] ['hɑ:rtɪli] [dʒɔɪn] .

yet	felt	,	that	in	this	one	point	,	they	might	fully	and	heartily	join	.
然而	毛毡	,	那	在	这	一	观点	,	他们	可能	完全	和	衷心地	加入	.

然而他们却觉得，在这一点上，他们或许能够完全、全心全意地加入。

[ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋst] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['feloʊ] - ['sʌbdʒekts][ɪn]['ɪndiə] ,

In	Asia	,	and	especially	amongst	our	own	fellow	-	subjects	in	India	,
在	亚洲	,	和	尤其	在	我们的	自己的	同伴	-	主题	在	印度	,

在亚洲，尤其是在我们印度的同胞中，

[ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][træns'leitiŋ][ðə; ði]['baɪb(ə)l][hæz; həz] [bɪn] ['kærid] [ɑ:n][wɪð; wɪθ]['veri] [greɪt] [sək'ses]

the	work	of	translating	the	Bible	has	been	carried	on	with	very	great	success
这	工作	的	翻译	这	圣经	有	到过	携带	在	和	非常	伟大的	成功

.

:

.

圣经翻译工作进展非常顺利。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , [ɔ:r][ɪz][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv]

The	Bible	has	there	been	translated	,	or	is	in	the	course	of
这	圣经	有	那里	到过	翻译	,	或者	是	在	这	课程	的

[trænz'leɪʃ(ə)n] , ['ɪntu:] ['twenti] - [faɪv] ['dɪfrənt] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

translation	,	into	twenty	-	five	different	languages	.
翻译	,	进入	二十	-	五	不同的	语言	.

目前，《圣经》已被翻译成或正在翻译成二十五种不同的语言。

[ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪz][dis'tribjuːtiŋ][ɪn]

The	New	Testament	has	also	been	translated	,	and	is	distributing	in
这	新的	遗嘱	有	还	到过	翻译	,	和	是	分发	在

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]['tʃaɪnə] ,

the	language	of	China	,
这	语言	的	中国	,

新约圣经也已被翻译成中文，并正在中文发行。

[wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][baɪ] [θriː] ['hʌndrəd] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] .

which	is	said	to	be	spoken	by	three	hundred	millions	of	people	.
哪个	是	说	到	是	说	经过	三	百	百万	的	人们	.

据说有三亿人使用这种语言。

[ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti][hæz; həz][ʌv; əv] [kɔːrs] [bɪn] ['veri] [lɑːrdʒ] ,

The	income	of	this	society	has	of	course	been	very	large	,
这	收入	的	这	社会	有	的	课程	到过	非常	大的	,

这个社会的收入当然非常高，

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['nesəseri] [tuː; tə] [ðiːz] [væst] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .

to	meet	the	expenditure	which	has	been	necessary	to	these	vast	operations	.
到	见面	这	支出	哪个	有	到过	必要的	到	这些	广阔的	运营	.

为了满足这些庞大行动所需的必要开支。

[ðɪs] ['ɪnkʌm] [hæz; həz] ['evri] [jɪr] [bɪn] [ɪn'kriːsɪŋ] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [sə'plaɪz] [ɑːr; ər] [meɪd] ,

This	income	has	every	year	been	increasing	,	but	as	the	supplies	are	made	,
这	收入	有	每一个	年	到过	增加	,	但	作为	这	补给品	是	制成	,

这项收入逐年增长，但随着物资的生产，

[ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər] [mɔːr] [noʊn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'mænd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

the	wants	of	the	world	are	more	known	;	and	the	demand	at	this	time	,
这	想要	的	这	世界	是	更多的	已知	;	和	这	要求	在	这	时间	,

世人的需求更加明朗；而此时此刻的需求，

[siːmz] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][biː; bi] ['ɪnfɪnət] .

seems	almost	to	be	infinite	.
似乎	几乎	到	是	无限	.

似乎几乎是无限的。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

I	will	now	lay	before	you	,
我	将要	现在	躺	前	你	,

现在我将向你们呈上，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'mɑːrkəbli]

some	of	the	cases	in	which	the	wants	of	the	world	have	been	remarkably
一些	的	这	案例	在	哪个	这	想要	的	这	世界	有	到过	非常

[ʃəun] .

shewn	.
展示	.

有些案例生动地展现了世人的欲望。

[ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]['dʒɔːrdʒə] , [wer] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz][ɪg'zɪstɪd] [ə'baʊt][wʌn]

In	the	province	of	Georgia	,	where	a	Christian	church	has	existed	about	one
在	这	省	的	乔治亚州	,	在哪里	一个	基督教	教会	有	存在	关于	一

['θaʊz(ə)nd] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

thousand	four	hundred	years	,
千	四	百	年	,

在格鲁吉亚省，基督教教堂已经存在了大约一千四百年，

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə'baʊt][hæf][ə; eɪ]['mɪljən] [ʌv; əv][ɪn'hæbɪtənts] , [ðer; ðər][hæv; həv][nɑːt]

and	where	there	are	about	half	a	million	of	inhabitants	,	there	have	not
和	在哪里	那里	是	关于	一半	一个	百万	的	居民	,	那里	有	不是

[bɪn] [faʊnd] ,

been	found	,
到过	成立	,

在约有五十万居民的地方，尚未发现.....

[ɪn] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [tʃɜːrtʃɪz] , [tuː] ['hʌndrəd] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ; [aɪ] . [iː] . [nɑːt][wʌn]

in	two	thousand	churches	,	two	hundred	copies	of	the	Scriptures	;	i	.	e	.	not	one
在	二	千	教堂	,	二	百	副本	的	这	经文	;	我	.	e	.	不是	一

['baɪb(ə)l][fɔːr; fər][ten] [tʃɜːrtʃɪz] .

Bible	for	ten	churches	.
圣经	为了	十	教堂	.

两千座教堂，两百本圣经；也就是说，不是十座教堂一本圣经。

[ɪn] ['aɪsländ] ,

In	Iceland	,
在	冰岛	,

在冰岛，

[faɪv] ['sɪlvər]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːfərd] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv]

five	silver	dollars	have	been	offered	in	vain	for	a	copy	of	the	word	of
五	银	美元	有	到过	提供	在	徒劳	为了	一个	复制	的	这	单词	的

[gɑːd] ;

God	;
上帝	;

曾有人出价五枚银元，却未能买到一本《圣经》。

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən][ɪz] [prɪ'zentɪd] ,

and	the	case	of	a	clergyman	is	presented	,
和	这	案件	的	一个	牧师	是	呈现	,

文中列举了一位牧师的案例。

[huː] [hæd; həd] [sɔːt] [ɪn][veɪn][tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

who	had	sought	in	vain	to	obtain	a	copy	of	the	Scriptures	,
WHO	有	寻求	在	徒劳	到	获得	一个	复制	的	这	经文	,

他们曾徒劳地寻求获得一本《圣经》副本，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] .

for	the	long	period	of	seventeen	years	.
为了	这	长的	时期	的	十七	年	.

长达十七年。

[ɪn] ['meni] ['pærɪʃiz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː] ['baɪbəlz] , [ɪn] ['ʌðər] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

In	many	parishes	were	found	two	Bibles	,	in	others	none	at	all	.
在	许多	教区	是	成立	二	圣经	,	在	其他的	没有任何	在	全部	.

在许多教区发现了两本圣经，而在另一些教区则一本也没有。

[wət'evər] ['kʌntri] [hæz; həz] [bɪn] [səːtʃt] ['ɪntuː] , ['weðər] ['kæθlɪk] ['kʌntriz] , [wer] [ðə; ði]

Whatever	country	has	been	searched	into	,	whether	catholic	countries	,	where	the
任何	国家	有	到过	搜索	进入	,	无论	天主教	国家	,	在哪里	这

['baɪb(ə)l][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['fʊli] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] ;

Bible	has	never	been	fully	circulated	;
圣经	有	绝不	到过	完全	流通	;

无论调查的国家是天主教国家，还是圣经从未完全流传过的国家；

[ɔːr] ['prɑːtɪstənt] ['kʌntriz] , [wer] [wʌns][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [bleizd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pjʊr] [fleɪm]

or	protestant	countries	,	where	once	the	fire	of	religion	blazed	with	a	pure	flame
或者	新教	国家	,	在哪里	一次	这	火	的	宗教	燃烧的	和	一个	纯的	火焰

,

,

,

或者新教国家，那里曾经宗教之火熊熊燃烧，纯粹而炽烈。

[ænd; ənd] [spred] [ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ə'raʊnd] , [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [riːtʃt] , [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

and	spread	a	warmth	around	,	which	even	reached	,	and	animated	our	own
和	传播	一个	温暖	大约	,	哪个	甚至	达到	,	和	动画	我们的	自己的

[ʃɔːz] ,

shores	,
海岸	,

并将温暖传播开来，甚至到达并温暖了我们的海岸。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz] [naʊ] ['skersli] [noʊn] ,

the	Bible	is	now	scarcely	known	,
这	圣经	是	现在	几乎	已知	,

如今，《圣经》几乎无人知晓。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[ɔːr] [noʊn] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] ['paɪəti] , [æz; əz][ə; eɪ]['relɪk] ['treʒərd] [ʌp] ,

or	known	only	as	a	monument	of	departed	piety	,	as	a	relic	treasured	up	,
或者	已知	仅有的	作为	一个	纪念碑	的	已离开	虔诚	,	作为	一个	遗迹	珍藏	向上	,

或者仅仅被视为逝去虔诚的纪念碑，一件被珍藏的遗物，

[ʌv; əv] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['betər] [taɪmz] .

of	other	,	and	of	better	times	.
的	其他	,	和	的	更好的	时代	.

属于其他，属于更好的时代。

['jʊrəp] [hæz; həz][nɑːt] ['sʌfərd] [mɔːr] [pə'lɪtɪk(ə)l] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vʌlʃəŋ] .

Europe	has	not	suffered	more	political	,	than	it	has	religious	convulsions	.
欧洲	有	不是	遭受	更多的	政治的	,	比	它	有	宗教	抽搐	.

欧洲遭受的政治动荡，远不及宗教动荡。

[wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,

Whatever	may	have	been	the	effect	of	the	one	,
任何	可能	有	到过	这	影响	的	这	一	,

无论其中一人产生了何种影响，

[ɔːl][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] .

all	the	changes	of	religion	seem	to	have	been	for	the	worse	.
全部	这	变化	的	宗教	似乎	到	有	到过	为了	这	更糟	.

宗教的所有变革似乎都朝着更糟糕的方向发展了。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [pjʊr] [riː'lɪdʒənz] , [hæz; həz]

The	Bible	,	which	had	been	the	support	of	the	only	pure	religions	,	has
这	圣经	,	哪个	有	到过	这	支持	的	这	仅有的	纯的	宗教	,	有

[bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] ,

been	taken	away	,
到过	已采取	离开	,

圣经曾是所有纯正宗教的支柱，如今却被夺走了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðiːz] ['fæbrɪks][hæv; həv]['fɔːlən] , [ɔːr] [dɪ'keɪd] .

and	now	these	fabrics	have	fallen	,	or	decayed	.
和	现在	这些	布料	有	倒下	,	或者	腐烂的	.

现在这些织物已经脱落或腐烂了。

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] ['menʃ(ə)n] [wʌn] [mɔ:r] [fækt] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,

I	will	only	mention	one	more	fact	concerning	the	wants	of	the	world	,
我	将要	仅有的	提到	一	更多的	事实	有关	这	想要	的	这	世界	,

关于世人的欲望，我只想再提一点：

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['feloʊ] ['sʌbdʒekts] [ɪn] ['ɪndiə] ,

which	is	that	of	our	fellow	subjects	in	India	,
哪个	是	那	的	我们的	同伴	主题	在	印度	,

这也是我们在印度的同胞们的处境。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [sɜ:rv] [tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es] [æn; ən] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ['hi:ðn] [neiʃəns] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .

and	which	may	serve	to	give	us	an	idea	of	heathen	nations	in	general	.
和	哪个	可能	服务	到	给	我们	一个	主意	的	异教徒	国家	在	一般的	.

这或许能让我们对异教国家有个大致的了解。

[ɔ:l'ðoʊ] , [sez] [ðə; ði] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] , “ [wi:; wi] [hæv; həv] [ten] ['prɛsəz, 'prɛsɪz]

Although	,	says	the	correspondent	of	this	society	,	“	we	have	ten	presses
虽然	,	说道	这	通讯员	的	这	社会	,	“	我们	有	十	出版社

[æt; ət] ['kɑ:nstənt] [wɜ:rk] ,

at	constant	work	,
在	持续的	工作	,

虽然，该协会的通讯员说，“我们有十台印刷机一直在运转，

[wi:; wi] [hæv; həv] [nɑ:t] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɑ:pi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beŋ'^ɔ:li:] [ænd; ənd] [nu:]

we	have	not	had	a	copy	of	the	Bengalee	and	Hindoostanee	New
我们	有	不是	有	一个	复制	的	这	孟加拉	和	印度斯坦	新的

['testəmənts] [ðə; ði] [læst] [sɪks] [mʌnθs] ;

Testaments	the	last	six	months	;
遗嘱	这	最后的	六	几个月	;

过去六个月我们一直没有孟加拉语和印度斯坦语的新约圣经；

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['kɑ:pi] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [li:vz]

and	we	are	obliged	to	give	away	a	single	copy	as	soon	as	it	leaves
和	我们	是	有义务	到	给	离开	一个	单身的	复制	作为	很快	作为	它	树叶

[ðə; ði] [pres] ;

the	press	;
这	按	;

我们有义务在印刷完成后立即赠送一份样书；

[jet] [wi:; wi] [hæv; həv] [dɪ'mændz] [frʌm; frəm] ['evri] ['kwɔ:rtər] [fɔ:r; fər] ['kɑ:piz] .

yet	we	have	demands	from	every	quarter	for	copies	.
然而	我们	有	需求	从	每一个	四分之一	为了	副本	.

然而，我们却收到了来自四面八方的复印需求。

” [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [wɑ:nt] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] , [ɑ:r; ər] ['fɪfti] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['feloʊ] -

”	In	this	state	of	want	and	anxiety	,	are	fifty	millions	of	our	fellow	-
”	在	这	状态	的	想	和	焦虑	,	是	五十	百万	的	我们的	同伴	-

['sʌbdʒekts] .

subjects	.
主题	.

“在这种匮乏和焦虑的状态下，有五千万同胞与我们一样。”

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] .

I	will	now	say	no	more	upon	the	particular	circumstances	of	this	society	.
我	将要	现在	说	不	更多的	之上	这	特别的	情况	的	这	社会	.

关于这个社会的具体情况，我不再赘述。

[ɔ:l] [ɪts] ['steɪtmənts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɪts] [prə'si:dɪŋz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

All	its	statements	,	and	the	account	of	its	proceedings	from	the	beginning	,
全部	它是	声明	,	和	这	帐户	的	它是	诉讼程序	从	这	开始	,

其所有声明，以及自始至终的诉讼程序记录，

[ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['meni] ,
are **in** **the** **hands** **of** **many** **,**
是 在 这 双手 的 许多 ,

掌握在许多人手中，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪz] [ri'kwestid] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ɪts] ['strʌktʃər] [ænd; ənd]
and **every** **one** **is** **requested** **and** **invited** **to** **examine** **its** **structure** **and**
和 每一个 一 是 请求 和 受邀 到 检查 它是 结构 和
[ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .
operations **.**
运营 .

欢迎大家前来考察其结构和运作方式。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ] ['ʌðər] ['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər][ɪts] [sə'pɔːrt] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [maɪnd] ,
It **requires** **no** **other** **argument** **for** **its** **support** **,** **to** **a** **Christian** **mind** **,**
它 需要 不 其他 争论 为了 它是 支持 , 到 一个 基督教 头脑 ,

在基督教徒看来，这无需其他论据支持。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][rɪ'saɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ɪts] [oʊn] [rɪ'pɔːrts] [ʌn'foʊld] .
than **the** **simple** **recital** **which** **its** **own** **reports** **unfold** **.**
比 这 简单的 独奏会 哪个 它是 自己的 报告 展开 .

与其说是简单的叙述，不如说是它自己报道中展开的叙述。

[ɪn] [ðoʊz] [rɪ'pɔːrts] [ɑːr; ər][ðə; ði][fækts] ['spesɪfaɪd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][soʊ] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə]
In **those** **reports** **are** **the** **facts** **specified** **which** **I** **have** **been** **able** **so** **shortly** **to**
在 那些 报告 是 这 事实 指定的 哪个 我 有 到过 有能力的 所以 不久 到
[ə'luːd] [tuː; tə] ;
allude **to** **;**
暗示 到 ;

这些报告中详细列举了我在简短提及的内容；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði][ˌtestə'məʊniːəlz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest]
and **there** **are** **the** **testimonials** **which** **have** **been** **given** **to** **the** **blessed**
和 那里 是 这 用户评价 哪个 有 到过 给定 到 这 蒙福
[ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] ,
effects **of** **this** **society** **,**
效果 的 这 社会 ,

此外，还有许多人对该协会带来的积极影响作证。

[frʌm; frəm]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd] [tʌŋ] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l] !
from **almost** **every** **nation** **,** **and** **language** **and** **tongue** **,** **and** **people** **!**
从 几乎 每一个 国家 , 和 语言 和 舌头 , 和 人们 !

来自几乎所有国家、语言和民族！

[ðer; ðər] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , ['pɔːrɪŋ] [θruː] [ðɪs] ['seɪkrɪd] ['tʃæn(ə)l] ,
There **,** **is** **to** **be** **seen** **,** **pouring** **through** **this** **sacred** **channel** **,**
那里 , 是 到 是 已见 , 浇注 通过 这 神圣 渠道 ,

在那里，可以看到，水流正通过这条神圣的通道倾泻而下。

[ðə; ði]['hɑːmɪdʒ][ʌv; əv][æn; ən][əd'maɪərɪŋ][ænd; ənd]['greɪtf(ə)l][wɜːrld] , [tuː; tə][ðə; ði] [ziːl] , [ðə; ði]['paɪəti] ,
the **homage** **of** **an** **admiring** **and** **grateful** **world** **,** **to** **the** **zeal** **,** **the** **piety** **,**
这 尊敬 的 一个 钦佩 和 感激的 世界 , 到 这 热情 , 这 虔诚 ,

全世界敬仰和感激之情，向这份热情和虔诚致敬。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌlɪbə'rælәti][ʌv; əv]['brɪt(ə)n] !
and **the** **liberality** **of** **Britain** **!**
和 这 自由主义 的 英国 !

还有英国的自由精神！

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [meɪ][biː; bi] [siːn] , [haʊ] ['meni] [prerz] [ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] ['raɪzɪŋ][ʌp][ɪn][hɜːr; hər]

and	there	,	may	be	seen	,	how	many	prayers	are	continually	rising	up	in	her
和	那里	,	可能	是	已见	,	如何	许多	祈祷	是	持续	上升	向上	在	她

[bɪ'hæf] ,

behalf	,
代表	,

由此可见，有多少人不断地为她祈祷。

— [ðoʊz] [prerz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [sək'ses] [ɪn]['hev(ə)n] , — [ðoʊz] [prerz] , [wɪtʃ] [wɪl] [aɪ] [trʌst] ,

—	those	prayers	,	which	have	success	in	heaven	,	—	those	prayers	,	which	will	I	trust	,
—	那些	祈祷	,	哪个	有	成功	在	天堂	,	—	那些	祈祷	,	哪个	将要	我	相信	,

那些在天上蒙悦纳的祷告，那些我所信赖的祷告，

[brɪŋ] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['blesɪŋz] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] [sə'saɪəti] , [wɪtʃ]

bring	upon	our	country	the	choicest	blessings	,	and	upon	this	society	,	which
带来	之上	我们的	国家	这	精选	祝福	,	和	之上	这	社会	,	哪个

[hæz; həz] [kɔːzd] [ðiːz] [pə'tɪʃənz] ,

has	caused	these	petitions	,
有	导致	这些	请愿书	,

愿最美好的福祉降临于我们的国家，也降临于引发这些请愿的这个社会。

[ə; eɪ] [groʊθ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuəli] [ɪk'stend] [tɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl]

a	growth	which	shall	continually	extend	till	all	the	kingdoms	of	the	earth	shall
一个	生长	哪个	将	持续	延长	直到	全部	这	王国	的	这	地球	将

[siː] [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][gɑːd] .

see	the	salvation	of	God	.
看	这	救恩	的	上帝	.

这种增长将持续下去，直到地上所有王国都看到上帝的救赎。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][beg][tuː; tə][kleɪm][jʊr; jər] [sə'pɔːrt] .

Such	is	the	society	for	which	I	beg	to	claim	your	support	.
这样的	是	这	社会	为了	哪个	我	求	到	宣称	你的	支持	.

这就是我恳请各位支持的社会。

[aɪ] [wʊd] [juːz] ['evri] ['ɑːrgjumənt][baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][moʊst] ['lɪbərəli] [ə'fektɪd] [tɔːrdz]

I	would	use	every	argument	by	which	you	might	be	most	liberally	affected	towards
我	会	使用	每一个	争论	经过	哪个	你	可能	是	最多	慷慨地	做作的	向

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我会用尽一切可能让你最容易接受这种观点的论据，

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [nɑːt][ʌv; əv] ['eni] ['pʌblɪk]

for	I	know	not	of	any	public
为了	我	知道	不是	的	任何	民众

因为我不知道任何公共的

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ] ['pjʊrli] [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər][ɪts]['ɑːbdʒekt][ðə; ði]

institution	which	has	so	purely	and	directly	for	its	object	the
机构	哪个	有	所以	纯粹	和	直接地	为了	它是	目的	这

['tempərəl] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ;

temporal	and	spiritual	interests	of	mankind	;
颞	和	精神	兴趣	的	人类	;

这是一个以人类的物质和精神利益为纯粹和直接目标的机构；

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wer] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][sʌm; səm][kæn; kən][biː; bi][soʊ] [wel] [juːst] ,

I	know	of	no	institution	where	so	large	a	sum	can	be	so	well	used	,
我	知道	的	不	机构	在哪里	所以	大的	一个	和	能	是	所以	出色地	用过的	,

我从未听说过有哪个机构能如此有效地利用如此巨额的资金。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [noʊ] ['mʌni] [kæn; kən][biː; bi] [wel] [mɪs'juːzd] ,

and	which	no	money	can	be	well	misused	,
和	哪个	不	钱	能	是	出色地	滥用	,

而且任何资金都不可能被滥用。

[waɪlst] [ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sə'saɪəti][ɪz]['æktɪd][ə'pɑːn] , [vɪz] .

whilst	the	simple	object	of	the	society	is	acted	upon	,	viz	.
而	这	简单的	目的	的	这	社会	是	行动	之上	,	即	.

当社会的简单目标得以实现时，即：

[tuː; tə]['sɜːrkjəleɪt][ðə; ðɪ][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt][ɔːr] ['kɑːment] .

to	circulate	the	word	of	God	without	note	or	comment	.
到	流通	这	单词	的	上帝	没有	笔记	或者	评论	.

不加注释或评论地传播上帝的圣言。

[aɪ] [wʊd] [ðen] [kɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ][baɪ] ['evri] [pliː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['ʌtmoʊst][ə'bɪlәti] ,

I	would	then	call	upon	you	by	every	plea	,	according	to	your	utmost	ability	,
我	会	然后	称呼	之上	你	经过	每一个	恳求	,	根据	到	你的	极致	能力	,

然后，我将竭尽所能，以各种恳求来请求你。

[tuː; tə] [gɪv] ['lɪbərəli] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

to	give	liberally	towards	the	great	purposes	of	this	institution	.
到	给	慷慨地	向	这	伟大的	目的	的	这	机构	.

慷慨捐助，支持本机构的伟大目标。

['oʊnli][let][ˌjuː 'es] [pleɪs] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɪljənz] [huː] [hæv; həv][nɑːt]

Only	let	us	place	ourselves	in	the	situation	of	those	millions	who	have	not
仅有的	让	我们	地方	我们自己	在	这	情况	的	那些	百万	WHO	有	不是

[hæd; həd][ðə; ðɪ][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .

had	the	word	of	God	given	to	them	.
有	这	单词	的	上帝	给定	到	他们	.

让我们设身处地地想想那些尚未听到上帝圣言的千百万人的处境吧。

[let] [ˌjuː 'es] [sə'poʊz] ,

Let	us	suppose	,
让	我们	认为	,

假设

[ðæt] [ə'nʌðər] ['neɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [naʊ] [dɪ'lɪbərɪtɪŋ] ['weðər] [ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent][tuː; tə]

that	another	nation	were	now	deliberating	whether	the	Bible	should	be	sent	to
那	其他	国家	是	现在	深思熟虑	无论	这	圣经	应该	是	发送	到

['aʊər; ɑːr] [ʃɔːz] ;

our	shores	;
我们的	海岸	;

另一个国家正在考虑是否应该将《圣经》送到我们这里；

[let][ˌjuː 'es] [kən'siːv] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n] , [naʊ] ['ɑːrgjuːɪŋ] ['weðər] [sʌm; səm]['loʊk(ə)l] [ə'tætʃmənt] , [sʌm; səm]

let	us	conceive	that	nation	,	now	arguing	whether	some	local	attachment	,	some
让	我们	构想	那	国家	,	现在	争论	无论	一些	当地的	依恋	,	一些

[mjuː'nɪsɪp(ə)l] [ˌregju'leɪʃn] ,

municipal	regulation	,
市政	规定	,

让我们设想一下这个国家，现在争论的是某些地方依附关系、某些市政法规，

[sʌm; səm] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] - ['gʌvərnmənt] , [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [ɪts][hændz] ,

some	system	of	church	-	government	,	should	not	restrain	its	hands	,
一些	系统	的	教会	-	政府	,	应该	不是	抑制	它是	双手	,

某些教会治理体系不应束缚其权力，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði]['paʊər][ænd; ənd][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə]['brɪt(ə)n] .

when	**it**	**had**	**the**	**power**	**and**	**disposition**	**to**	**give**	**the**	**Bible**	**to**	**Britain**	**.**
什么时候	它	有	这	力量	和	处置	到	给	这	圣经	到	英国	.

当它有能力也有意愿将《圣经》交给英国时。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] , [huː] ['vælјuː][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,

How	**should**	**we**	**,**	**who**	**value**	**the**	**word**	**of**	**God**	**,**
如何	应该	我们	,	WHO	价值	这	单词	的	上帝	,

我们这些珍视上帝圣言的人，应该如何……

[huː] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['aʊər; ɑːr] [pjʊr] [rɪ'lɪdʒən] ,

who	**feel**	**that**	**we**	**owe**	**to**	**it**	**our**	**pure**	**religion**	**,**
WHO	感觉	那	我们	欠	到	它	我们的	纯的	宗教	,

那些认为我们纯正的宗教信仰应归于它的人，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['eksələnt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['mænərz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [prɪ] - ['emɪnənt] [ɪn]

and	**all**	**that**	**is**	**excellent**	**in**	**our**	**manners**	**,**	**and**	**all**	**that**	**is**	**pre**	**-**	**eminent**	**in**
和	全部	那	是	出色的	在	我们的	礼仪	,	和	全部	那	是	预	-	杰出	在

['aʊər; ɑːr] ['kærəktər] ;

our	**character**	**;**
我们的	特点	;

以及我们举止中所有优秀的品质，以及我们品格中所有卓越的品质；

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [ber] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [ðoʊz] ['ɑːrgjuːmənts][ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [tuː; tə]

how	**should**	**we**	**bear**	**from**	**others**	**those**	**arguments**	**about**	**giving**	**the**	**Scriptures**	**to**
如何	应该	我们	熊	从	其他的	那些	论点	关于	给予	这	经文	到

[ɑːr'selvz] ,

ourselves	**,**
我们自己	,

我们应该如何忍受他人关于我们是否应该将圣经留给自己的那些争论?

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kəm'peld] ['evri] [deɪ][tuː; tə] [hɪr] , [naʊ] [ðæt][ðə; ði][keɪs][ɪz] [rɪ'vɜːrst] ?

which	**we**	**are**	**compelled**	**every**	**day**	**to**	**hear**	**,**	**now**	**that**	**the**	**case**	**is**	**reversed**	**?**
哪个	我们	是	被迫	每一个	天	到	听到	,	现在	那	这	案件	是	反转	?

现在情况逆转了，我们却每天都不得不听到这些话?

[wʊd] [æn; ən]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['sætɪsfaɪ][ˌjuː 'es] ,

Would	**an**	**argument**	**of**	**a**	**Russian**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**satisfy**	**us**	**,**
会	一个	争论	的	一个	俄语	,	为了	实例	,	满足	我们	,

例如，一个俄罗斯人的论点能让我们信服吗?

[ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [griːk] , [ænd; ənd]

that	**the**	**Bible**	**should**	**not**	**be**	**given**	**to**	**England**	**,**	**because**	**the**	**Greek**	**,**	**and**
那	这	圣经	应该	不是	是	给定	到	英格兰	,	因为	这	希腊语	,	和

[ðə; ði]['dʒɔːrdʒən] ,

the	**Georgian**	**,**
这	格鲁吉亚	,

圣经不应该交给英国，因为希腊语和格鲁吉亚语的圣经……

[ðə; ði][ɑːr'miːniən] , [ænd; ənd]['roʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃɪz] , [kʊd; kəd][nɑːt] , [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər] , [ju'naɪt]

the	**Armenian**	**,**	**and**	**Roman**	**catholic**	**churches**	**,**	**could**	**not**	**,**	**without**	**danger**	**,**	**unite**
这	亚美尼亚	,	和	罗马	天主教	教堂	,	可以	不是	,	没有	危险	,	团结

[ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] ?

in	**a**	**public**	**meeting**	**?**
在	一个	民众	会议	?

亚美尼亚教会和罗马天主教教会难道不能在不冒危险的情况下举行公开集会吗?

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi]['sætɪsfaɪd] , [ðæt] ['ɪŋglənd] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,

Should	**we**	**be**	**satisfied**	**,**	**that**	**England**	**ought**	**not**	**to**	**have**	**the**	**word**	**of**	**God**	**,**
应该	我们	是	使满意	,	那	英格兰	应该	不是	到	有	这	单词	的	上帝	,

我们是否应该认为，英国不应该拥有上帝的圣言?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] [ɪ'stæblɪʃmənt] [maɪt] [fɪr] [ðə; ði] ['prevələns] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:]

because	a	Roman	catholic	establishment	might	fear	the	prevalence	of	what	it
因为	一个	罗马	天主教	建立	可能	害怕	这	患病率	的	什么	它

[maɪt] [kɔ:l] ['herəsi] ?

might	call	heresy	?
可能	称呼	异端	?

因为罗马天主教教会可能会担心它所谓的异端邪说盛行?

[æz; əz] [ðen] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

As	then	we	should	say	,
作为	然后	我们	应该	说	,

那么我们就应该说,

[wʌt] [kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði]['i:vəlz] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] ['kristʃənz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]

what	can	be	the	evils	arising	from	a	meeting	of	Christians	of	all	the
什么	能	是	这	罪恶	产生	从	一个	会议	的	基督徒	的	全部	这

['rʌʃ(ə)n] [tʃɜ:rtʃɪz] ,

Russian	churches	,
俄语	教堂	,

俄罗斯所有教会的基督徒聚会会带来哪些弊端?

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [ri'fju:zɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tu:; tə] ['ɪŋgləɪnd] ?

in	comparison	of	the	sin	of	refusing	the	Bible	to	England	?
在	比较	的	这	罪	的	拒绝	这	圣经	到	英格兰	?

与英国拒绝接受《圣经》的罪行相比如何?

[wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['relətɪv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ['i:v(ə)n][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt]

what	would	be	the	relative	importance	even	of	taking	away	an	established
什么	会	是	这	相对的	重要性	甚至	的	采取	离开	一个	已确立的

[tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [ə'nʌðər] ['kʌntri] ,

church	in	another	country	,
教会	在	其他	国家	,

即使是为了取缔另一个国家的既有教会,其相对重要性又如何呢?

[wen] [ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [ɪz] , [ðæt] ['brɪt(ə)n][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] ?

when	the	alternative	is	,	that	Britain	should	not	have	the	word	of	God	?
什么时候	这	选择	是	,	那	英国	应该	不是	有	这	单词	的	上帝	?

如果另一种选择是,英国就不应该拥有上帝的圣言吗?

[soʊ][let][ˌju: 'es] [naʊ] ['ri:z(ə)n] [wen] [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

So	let	us	now	reason	when	we	have	the	Bible	,
所以	让	我们	现在	原因	什么时候	我们	有	这	圣经	,

所以,现在让我们根据圣经进行推理吧。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][hæz; həz] [sprʌŋ] [ʌp][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]

and	a	disposition	has	sprung	up	in	this	country	to	give	it	to	all	the
和	一个	处置	有	弹簧	向上	在	这	国家	到	给	它	到	全部	这

[wɜ:rld] ;

world	;
世界	;

这个国家已经萌生了将它分享给全世界的意愿;

[soʊ][let][ˌju: 'es]['ri:z(ə)n] [ə'baʊt]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['hɪndrənsiz] [ɪn][ˌsi: 'oʊ] - ['ɑpəretɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rk] ,

so	let	us	reason	about	our	own	hindrances	in	co	-	operating	in	this	work	,
所以	让	我们	原因	关于	我们的	自己的	障碍	在	合作	-	操作	在	这	工作	,

所以,让我们来思考一下我们在合作这项工作中遇到的障碍。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɜ:rdʒənt][kɔ:lz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ə'pɑ:n][ˌju: 'es] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	the	urgent	calls	of	the	world	upon	us	,	for	the	dissemination	of
和	这	紧迫的	呼叫	的	这	世界	之上	我们	,	为了	这	传播	的

[ðə; ði] ['skrɪptʃər] .

the	Scriptures	.
这	经文	.

以及全世界对我们传播圣经的迫切呼吁。

[wi:; wi][du:][nɑ:t] [haʊ'evər] [gɪv] [ʌp]['aʊər; ɑ:r] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [baɪ][dis'tribju:tiŋ][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv]

We	do	not	however	give	up	our	establishment	,	by	distributing	the	word	of
我们	做	不是	然而	给	向上	我们的	建立	,	经过	分发	这	单词	的

然而，我们不会放弃我们的事业，而是通过传播信息来巩固我们的事业。

[pi:] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[gɑ:d] , [wi:; wi][hoʊp][tu:; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ænd; ənd] [sə'pɔ:rt] [ˌaɪ 'ti:] ;

God	,	we	hope	to	strengthen	and	support	it	;
上帝	,	我们	希望	到	加强	和	支持	它	;

上帝啊，我们希望能够加强和支持它；

[wi:; wi][hoʊld][aʊt][ðə; ði][best] [test] [baɪ] [wɪtʃ] ['eni] [tʃɜ:rtʃ] [kæn; kən][bi:; bi][traɪd] ,

we	hold	out	the	best	test	by	which	any	church	can	be	tried	,
我们	抓住	出去	这	最好的	测试	经过	哪个	任何	教会	能	是	尝试	,

我们提出了检验任何教会的最佳标准，

[ænd; ənd][wi:; wi] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪlt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [raɪt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

and	we	shew	our	confidence	that	it	is	built	upon	a	right	foundation	,
和	我们	展示	我们的	信心	那	它	是	建造	之上	一个	正确的	基础	,

我们坚信，它是建立在正确的基础上的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔ:r] [noʊ] ['enəmi] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

and	that	therefore	no	enemy	shall	prevail	against	it	.
和	那	所以	不	敌人	将	占上风	反对	它	.

因此，任何敌人都无法战胜它。

[ɪz][ðer; ðər]['eni][wʌn] [hɪr] , [aɪ] [meɪ] [æsk] ,

Is	there	any	one	here	,	I	may	ask	,
是	那里	任何	一	这里	,	我	可能	问	,

请问这里有人吗?

[hu:] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)lz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][oʊn]

who	would	willingly	give	up	the	effects	of	Christian	principles	upon	his	own
WHO	会	心甘情愿	给	向上	这	效果	的	基督教	原则	之上	他的	自己的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

谁会甘愿放弃基督教原则对自身幸福的影响呢?

[ɔ:r][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['kʌmfərt][tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊn] [hɑ:rt] ?

or	the	value	of	Christian	comfort	to	his	own	heart	?
或者	这	价值	的	基督教	舒适	到	他的	自己的	心	?

或者说，基督教式的安慰对他自己的内心有何价值?

[ɪz][ðer; ðər]['eni][wʌn] [hɪr] , [hu:] [wʊd] [kən'sent][tu:; tə][hæv; həv][noʊ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:]

Is	there	any	one	here	,	who	would	consent	to	have	no	knowledge	of	the	true
是	那里	任何	一	这里	,	WHO	会	同意	到	有	不	知识	的	这	真的

[gɑ:d] ;

God	;
上帝	;

这里有人愿意对真神一无所知吗?

[noʊ][hoʊp][ɪn]['dʒi:zəs] [kraɪst] ; ['nevər][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ə'gen] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ]

no	hope	in	Jesus	Christ	;	never	to	witness	again	the	peaceful	joy	of	the	sabbath
不	希望	在	耶稣	基督	;	绝不	到	证人	再次	这	和平	喜悦	的	这	安息日

;
;
;

对耶稣基督没有希望；再也无法体验安息日的平安喜乐；

['nevər][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] [ə'fɔ:rdz] ;

never	to	feel	the	consolation	which	the	gospel	affords	;
绝不	到	感觉	这	安慰	哪个	这	福音	提供	;

从未感受到福音所带来的安慰；

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ti:tʃ] [ˌju: 'es] [ðæt] [ə'flɪkʃənz] [ɑ:r; ər][bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃæˌstaɪzmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

when	it	may	teach	us	that	afflictions	are	but	the	chastisements	of	a
什么时候	它	可能	教	我们	那	苦难	是	但	这	惩罚	的	一个

['tendər] ['fɑ:ðər] ;

tender	father	;
投标	父亲	;

或许它能教会我们，苦难不过是一位慈父的管教；

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [pɔɪnts] [aʊt][ə; eɪ][hoʊp] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frendz] , [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['brʌðər]

when	it	points	out	a	hope	concerning	our	departed	friends	,	that	our	brother
什么时候	它	积分	出去	一个	希望	有关	我们的	已离开	朋友们	,	那	我们的	兄弟

['læzərəs] ,

Lazarus	,
拉撒路	,

经文指出，对于我们已故的朋友，我们的弟兄拉撒路，有一个盼望。

[ðæt] ['aʊər; ɑ:r][tʃaɪld] , ['aʊər; ɑ:r]['perənt] , [ɪz][nɑ:t] [ded] , [bʌt; bət] [sli:pɪθ] ?

that	our	child	,	our	parent	,	is	not	dead	,	but	sleepeth	?
那	我们的	孩子	,	我们的	父母	,	是	不是	死的	,	但	睡着了	?

我们的孩子，我们的父母，并没有死去，只是睡着了？

[ɪf] [ðen] [wi:; wi]['vælju:] [ði:z] [θɪŋz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑ:r'selvz] ,

If	then	we	value	these	things	so	much	ourselves	,
如果	然后	我们	价值	这些	事物	所以	很多	我们自己	,

如果我们自己也如此珍视这些东西，

[let][ˌju: 'es][nɑ:t] [si:k] [tu:; tə] [ʃʌt] [ðem; ðəm][aʊt][frʌm; frəm] ['ʌðər] ; [bʌt; bət][let][ˌju: 'es][ɑ:n][ðə; ði]

let	us	not	seek	to	shut	them	out	from	others	;	but	let	us	on	the
让	我们	不是	寻找	到	关闭	他们	出去	从	其他的	;	但	让	我们	在	这

['ʌðər] [hænd] ,

other	hand	,
其他	手	,

我们不要试图将他们与他人隔绝开来；但另一方面，我们.....

[ɪn'devər] [tu:; tə] [dɪ'semɪneɪt] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] .

endeavour	to	disseminate	them	through	the	whole	world	.
努力	到	传播	他们	通过	这	所有的	世界	.

努力将它们传播到全世界。

[let] [ˌju: 'es] [si:k] [ðæt] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] [meɪ] [ɪk'spɪriəns] , [æz; əz][wi:; wi][du:] , [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv]

Let	us	seek	that	every	nation	may	experience	,	as	we	do	,	the	blessings	of
让	我们	寻找	那	每一个	国家	可能	经验	,	作为	我们	做	,	这	祝福	的

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

让我们努力使每个国家都能像我们一样，体验到宗教带来的福祉。

[ʌv; əv] [piːs] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['gʌvərnmənt] .

of	peace	,	of	a	humble	submission	to	a	good	government	.
的	和平	,	的	一个	谦逊的	提交	到	一个	好的	政府	.

和平，以及对良好政府的谦卑服从。

[let] [juː 'es] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,

Let	us	give	them	the	Bible	,	which	is	,	I	may	say	,
让	我们	给	他们	这	圣经	,	哪个	是	,	我	可能	说	,

让我们把《圣经》送给他们，我可以这样说：

[ðə; ði]['kɔːrnər] - [stoʊn] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [boʊst] [æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ;

the	corner	-	stone	of	all	that	we	can	boast	as	a	nation	;
这	角落	-	石头	的	全部	那	我们	能	夸	作为	一个	国家	;

这是我们作为一个国家所能引以为傲的一切的基石；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz][waɪz] , [æz; əz] ['hæpi] , [æz; əz]['paɪəs] , [æz; əz]['juːsf(ə)l] , [æz; əz] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

and	then	they	may	be	as	wise	,	as	happy	,	as	pious	,	as	useful	,	as	we	are	.
和	然后	他们	可能	是	作为	明智的	,	作为	快乐的	,	作为	虔诚的	,	作为	有用	,	作为	我们	是	.

这样，他们或许就能像我们一样睿智、快乐、虔诚、有用。

[oʊ][let][ðə; ði][kraɪz][ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] , [let][ðer; ðər]['wɒnts][ænd; ənd] ['mɪzəri] ,

O	let	the	cries	and	tears	of	the	heathen	,	let	their	wants	and	misery	,
哦	让	这	哭泣	和	眼泪	的	这	异教徒	,	让	他们的	想要	和	苦难	,

哦，让异教徒的哭泣和眼泪，让他们的匮乏和苦难，

[let][ðer; ðər] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][sɪn] , [kʌm] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] !

let	their	ignorance	and	sin	,	come	up	before	you	!
让	他们的	无知	和	罪	,	来	向上	前	你	!

让他们的无知和罪恶暴露在你面前吧！

[ænd; ənd][let] [ðiːz] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [tuː; tə]['oʊpən][jʊr; jər] ['hɑːrts] ,

and	let	these	prevail	upon	you	,	to	open	your	hearts	,
和	让	这些	占上风	之上	你	,	到	打开	你的	心	,

让这些信念感动你们，敞开你们的心扉。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'bʌndəns] .

and	to	supply	them	out	of	your	abundance	.
和	到	供应	他们	出去	的	你的	丰富	.

并用你们的丰饶来供应他们。

[æz; əz][juː; jʊ]['vælјuː][jʊr; jər] [oʊn] [soʊlz] , [lʊk] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

As	you	value	your	own	souls	,	look	upon	those	who	,	not	having	the	Bible	,
作为	你	价值	你的	自己的	灵魂	,	看	之上	那些	WHO	,	不是	拥有	这	圣经	,

既然你们珍视自己的灵魂，就看看那些没有圣经的人吧。

[ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

are	living	without	comfort	,	and	dying	without	the	consolations	of	the	gospel	.
是	活的	没有	舒适	,	和	垂死	没有	这	安慰	的	这	福音	.

他们活着时没有安慰，死去时也没有福音的安慰。

[lʊk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ðeɪ] [kɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər][help] ; [nɪ'glekt] [ðem; ðəm][nɑːt] ,

Look	upon	them	for	they	call	upon	you	for	help	;	neglect	them	not	,
看	之上	他们	为了	他们	称呼	之上	你	为了	帮助	;	忽视	他们	不是	,

请关注他们，因为他们正在向你求助；不要忽视他们。

[fɔːr; fər][tuː; tə][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] ,

for	to	have	refused	a	cup	of	cold	water	,
为了	到	有	拒绝	一个	杯子	的	寒冷的	水	,

因为拒绝了一杯冷水，

[wɪl] [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][biː; bi] [ˌʌnə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] : [grænt][ðem; ðəm][jʊr; jər]

will	not	at	the	day	of	judgment	be	unaccounted	for	:	grant	them	your
将要	不是	在	这	天	的	判断	是	未说明的	为了	:	授予	他们	你的

[sə'pɔːrt] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['blesɪŋz] ,

support	and	your	blessings	,
支持	和	你的	祝福	,

在审判日，他们必不会被遗忘：请给予他们支持和祝福。

[soʊ][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [miːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [wen] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

so	shall	you	meet	them	with	joy	,	when	you	with	them	,
所以	将	你	见面	他们	和	喜悦	,	什么时候	你	和	他们	,

所以，当你和他们在一起时，你将会欢喜地遇见他们。

[ɑːr; ər] [kɔːld] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [jʊr; jər][læst][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sentəns] .

are	called	to	receive	your	last	eternal	sentence	.
是	称为	到	收到	你的	最后的	永恒	句子	.

你们将被召唤来接受最终的永恒判决。

['faɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

['braɪtli] [ænd; ənd]['tʃaɪldz] , ['printərz] , ['bʌŋgeɪ] .

Brightly	and	Childs	,	Printers	,	Bungay	.
明亮地	和	儿童	,	打印机	,	邦盖	.

Brightly 和 Childs，印刷厂，邦盖。

['futnəuts] .

FOOTNOTES	.
脚注	.

脚注。

[[sɪks]] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['venərəb(ə)l]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pɔːrtiəs] , [lɔːrd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]

[	6	]	The	sentiments	of	the	late	venerable	Dr	.	Porteus	,	Lord	Bishop	of
[	6	]	这	情感	的	这	晚的	可敬	博士	.	波特乌斯	,	主	主教	的

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

[6] 已故的尊敬的伦敦主教波特厄斯博士的感言，

[ɑːr; ər] [ðʌs] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪn] [greɪt] [pɑːrt][æz; əz] [rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [hɪm'self]

are	thus	delivered	to	the	world	,	in	great	part	as	recorded	by	the	bishop	himself
是	因此	发表	到	这	世界	,	在	伟大的	部分	作为	记录	经过	这	主教	他自己

,

,

,

就这样，这些内容被传达给了世人，其中很大一部分是由主教本人记录的。

[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] ['relətɪv] , [ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv] ['tʃestər] .

in	his	life	written	by	his	relative	,	the	Dean	of	Chester	.
在	他的	生活	书面	经过	他的	相对的	,	这	院长	的	切斯特	.

他的亲属，切斯特教长，为他撰写了传记。

“ [ə; eɪ][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] [ðʌs] ['æbsəluːt] [ænd; ənd][ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] , ” [vɪz] .

“	A	limitation	thus	absolute	and	unequivocal	,	”	viz	.
“	一个	局限性	因此	绝对	和	明确的	,	”	即	.

“如此绝对且明确的限制”，即

“ [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd] [ɪk'sklu:sɪv] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ðə; ði] [ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n]

“	that	the	sole	and	exclusive	object	of	the	society	should	be	the	circulation
“	那	这	唯一	和	独家的	目的	的	这	社会	应该	是	这	循环

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

of	the	Scriptures	,
的	这	经文	,

“该社团的唯一宗旨应当是传播圣经，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] ['oʊnli] , [wɪ'ðaʊt] [noʊt] [ɔ:r] ['kɑ:ment] ,

and	the	Scriptures	only	,	without	note	or	comment	,
和	这	经文	仅有的	,	没有	笔记	或者	评论	,

只引用圣经原文，不加注释或评论。

” [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [maɪnd] [ɔ:l] [daʊt] [ænd; ənd] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

”	removed	from	the	Bishop's	mind	all	doubt	and	hesitation	.
”	已移除	从	这	主教的	头脑	全部	怀疑	和	犹豫	.

打消了主教心中所有的疑虑和犹豫。

[hi:; hi] [sɔ:] ['ɪnstəntli] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mægnɪtu:d] ,

He	saw	instantly	that	a	design	of	such	magnitude	,
他	锯	即刻	那	一个	设计	的	这样的	震级	,

他立刻意识到，如此宏大的设计，

[wɪtʃ] [eɪmd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dɪ'spɜ:rʒn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ['oʊvər] ['evri]

which	aimed	at	nothing	less	than	the	dispersion	of	the	Bible	over	every
哪个	旨在	在	没有什么	较少的	比	这	分散	的	这	圣经	超过	每一个

[ək'sesəb(ə)l] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,

accessible	part	of	the	world	,
可访问	部分	的	这	世界	,

其目标正是要将《圣经》传播到世界各地每一个可以到达的地方。

[kʊd; kəd] ['oʊnli] [bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv] [ɔ:l] [rɪ'lɪdʒəs]

could	only	be	accomplished	by	the	association	of	men	of	all	religious
可以	仅有的	是	完成	经过	这	协会	的	男人	的	全部	宗教

[pɜ·sweɪʃənz] .

persuations	.
劝说	.

只有各种宗教信仰的人们联合起来，才能实现这一目标。

[hi:; hi] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [greɪt] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['efərt] .

He	looked	forward	to	great	results	from	such	a	combination	of	effort	.
他	看起来	向前	到	伟大的	结果	从	这样的	一个	组合	的	努力	.

他期待这样的努力能够取得丰硕的成果。

[hi:; hi] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['ɑ:pəreɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɑ:nd] [ʌv; əv] ['ju:niən] [bɪ'twi:n]

He	entertained	the	hope	that	it	might	operate	as	a	bond	of	union	between
他	娱乐	这	希望	那	它	可能	操作	作为	一个	纽带	的	联盟	之间

[kən'tendɪŋ] ['pɑ:rtiz] ;

contending	parties	;
争吵	各方	;

他希望它能成为交战各方之间的联合纽带；

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ɪn] [wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [væst] ['moʊmənt] ,

and	that	by	bringing	them	together	in	one	point	of	vast	moment	,
和	那	经过	带来	他们	一起	在	一	观点	的	广阔的	片刻	,

而正是通过将它们聚集在这样一个意义非凡的时刻，

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [bi:; bi] [ə; eɪ] [daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,

about	which	there	could	hardly	be	a	diversity	of	opinion	,
关于	哪个	那里	可以	几乎	是	一个	多样性	的	观点	,

对此几乎不可能存在分歧。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['grædʒuəli] [ə'leɪ] [ðæt] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][dɪ'spjuːt] ,

it	might	gradually	allay	that	bitterness	of	dispute	,
它	可能	逐步地	巷	那	苦味	的	争议	,

它或许能逐渐缓解争端带来的痛苦。

[ænd; ənd][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌn'hæpi] [dɪ'vɪʒnz] [wɪtʃ] [hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] ['taːniʃt]

and	put	an	end	to	those	unhappy	divisions	which	have	so	long	tarnished
和	放	一个	结尾	到	那些	不开心	部门	哪个	有	所以	长的	失去光泽

[ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜːrld] .

the	credit	of	the	Christian	world	.
这	信用	的	这	基督教	世界	.

结束那些长期以来玷污基督教世界声誉的不幸分裂。

[waɪlst] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['fɜːrmli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][sə'saɪəti] , ([fɔːr; fər]

Whilst	,	therefore	,	he	remained	firmly	attached	to	the	original	society	,	(	for
而	,	所以	,	他	剩余	牢牢	随附的	到	这	原来的	社会	,	(	为了

[prə'moʊtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɑːlɪdʒ]) [huːz] [ɪg'zɜːʃənz] ,

promoting	Christian	knowledge	)	whose	exertions	,
推广	基督教	知识	)	谁	努力	,

因此，他仍然坚定地依附于最初的社团（旨在传播基督教知识），该社团的努力.....

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ɪts] ['lɪmɪtɪd] [sfɪr] [ə'laʊd] , [noʊ][wʌn]['evər][held][ɪn] ['haɪər] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

as	far	as	its	limited	sphere	allowed	,	no	one	ever	held	in	higher	estimation	,
作为	远的	作为	它是	有限的	领域	允许	,	不	一	曾经	握住	在	更高	估算	,

在其有限的范围内，没有人比他更受推崇。

[hiː; hi] [geɪv] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l][tuː; tə]

he	gave	at	the	same	time	the	sanction	of	his	name	without	scruple	to
他	给予	在	这	相同的	时间	这	制裁	的	他的	姓名	没有	顾忌	到

[ðə; ði] [nuː] [wʌn] :

the	new	one	:
这	新的	一	:

他同时毫不犹豫地认可了新名字的合法性：

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ɪts]['ɑːbdʒekt] ,

and	the	more	he	considered	its	object	,
和	这	更多的	他	经过考虑的	它是	目的	,

他越思考它的目的，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːŋgər] [ɪk'spɪriəns] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ænt]['prɪnsəp(ə)lz][ɑːn] [wɪtʃ]

and	the	longer	experience	he	had	of	the	spirit	ant	principles	on	which
和	这	更长	经验	他	有	的	这	精神	蚂蚁	原则	在	哪个

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] ,

it	was	conducted	,
它	曾是	实施	,

以及他对精神和原则的更长时间的了解，这些原则是它运作的基础。

[ðə; ði] [mɔːr] ['diːpli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['merɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [wɪtʃ] [ðə; ði]

the	more	deeply	he	was	convinced	that	it	merited	all	the	support	which	the
这	更多的	深	他	曾是	确信	那	它	值得	全部	这	支持	哪个	这

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [kʊd; kəd] [gɪv] .

Church	of	England	could	give	.
教会	的	英格兰	可以	给	.

他越发深信，这项事业值得英国国教教会全力支持。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] , ” [hiː; hi] [əb'zəːvz] [ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] ['strɔːŋli] [maːrks][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] ;

“	It	is	now	,	”	he	observes	in	a	passage	which	strongly	marks	his	sentiments	;
“	它	是	现在	,	”	他	观察	在	一个	通道	哪个	强烈	标记	他的	情感	;

“就是现在，”他在一段强烈表达其情感的文字中写道；

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [wel] [noʊn] [ænd; ənd][ˈfɜːrmli] [ɪˈstæblɪʃt] ,
“ it is now well known and firmly established ,
“ 它 是 现在 出色地 已知 和 牢牢 已确立的 ,

“现在它已广为人知并得到牢固确立，

[ænd; ənd][hæz; həz] [kəmˈpliːtli] [ˈtraɪʌmft] [ˈoʊvər][ɔːl][ðə; ði] [əˈtempts] [meɪd] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .
and has completely triumphed over all the attempts made to destroy it .
和 有 完全地 胜利 超过 全部 这 尝试 制成 到 破坏 它 .

并彻底战胜了所有试图摧毁它的企图。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsiːkrət][dɑːrk] [dɪˈzaɪnz] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [plɑːts][ænd; ənd] [kənˈspirəsiz] [tuː; tə]
None of those secret dark designs , none of those plots and conspiracies to
没有任何 的 那些 秘密 黑暗的 设计 , 没有任何 的 那些 图表 和 阴谋论 到
[səbˈvɜːrt][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,
subvert the establishment ,
颠覆 这 建立 ,

没有那些秘密的阴谋诡计，没有那些颠覆政权的阴谋诡计。

[ænd; ənd][dɪˈvaʊər][bəuθ][ðə; ði] [ˈʃepərdz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈflɑːks] ,
and devour both the shepherds and their flocks ,
和 吞食 两个都 这 牧羊人 和 他们的 羊群 ,

吞吃牧人和他们的羊群，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈkɑːnfɪdəntli] [prɪˈdɪktɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][set][ʌv; əv][men][æz; əz][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l]
which were so confidently predicted by a certain set of men as the inevitable
哪个 是 所以 自信地 预测 经过 一个 肯定 放 的 男人 作为 这 不可避免的
[ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [səˈsaɪəti] ,
effect of this society ,
影响 的 这 社会 ,

某些人曾自信地预言，这些现象是这种社会不可避免的后果。

[hæv; həv] [jet] [bɪn] [dɪˈskʌvərd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
have yet been discovered in it .
有 然而 到过 发现 在 它 .

尚未在其中发现。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][fækt] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ɪmˈplɔɪd] .
It is in fact much better employed .
它 是 在 事实 很多 更好的 受雇 .

事实上，它的运用效果要好得多。

[ˌaɪ ˈtiː][goʊz][ɑːn][ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [ˈstedəli] , [ɪn][ðə; ði][ˌprɑːsɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [greɪt] [ˈɑːbdʒekt] ,
It goes on quietly and steadily , in the prosecution of its great object ,
它 去 在 悄悄 和 稳步 , 在 这 起诉 的 它是 伟大的 目的 ,

它静静地、稳步地朝着它的伟大目标前进。

[ænd; ənd] [peɪz] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [sniəz] [ænd; ənd][ˈkævəlz][ʌv; əv][ɪts] [ɪnˈtempərət]
and pays no sort of regard to the sneers and cavils of its intemperate
和 支付 不 种类 的 看待 到 这 冷笑 和 吹毛求疵 的 它是 不节制的
[əˈpoʊnənts] .
opponents .
对手 .

对于那些脾气暴躁的反对者的嘲讽和挑剔，它毫不在意。

” — [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈpæsɪdʒ] , [ˈrɪt(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] [stɪl] [ˈleɪtər] [deɪt] , [hiː; hi] [sez] , “ [ðæt] [hiː; hi][ˈkænɑːt]
” — In another passage , written at a still later date , he says , “ that he cannot
” — 在 其他 通道 , 书面 在 一个 仍然 之后 日期 , 他 说道 , “ 那 他 不能
[bʌt; bət][ˌeɪ diː ˈdiː] ,
but add ,
但 添加 ,

——在另一段写于更晚时期的文章中，他写道，“我不得不补充说，

[ɪn]['dʒʌstɪs][tu:; tə] [ðɪs] [sə'saɪəti] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'poʊzd] , [mɪsˌreprɪ'zentid] ,

in	justice	to	this	society	,	which	has	been	so	much	opposed	,	misrepresented	,
在	正义	到	这	社会	,	哪个	有	到过	所以	很多	反对	,	歪曲事实	,

[ænd; ənd] [trə'du:st] ,

and	traduced	,
和	被诋毁	,

为了公正地对待这个长期以来遭受诸多反对、歪曲和诋毁的社会，

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wɜ:rks][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd][hæv; həv] [bɪn] ['kærid]

that	all	the	important	works	in	which	it	has	been	engaged	have	been	carried
那	全部	这	重要的	作品	在	哪个	它	有	到过	已订婚的	有	到过	携带

[ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['hɑ:rməni][ænd; ənd][ˌju:nə'nɪməti] ;

on	with	the	utmost	harmony	and	unanimity	;
在	和	这	极致	和谐	和	一致	;

它所参与的所有重要工作都以最大的和谐与一致进行；

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ə'pɪnjən] ;

without	any	difference	of	opinion	;
没有	任何	不同之处	的	观点	;

没有任何意见分歧；

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['sɪmptəm] [ʌv; əv]['eni]['hɑ:st(ə)l][ɔ:r] ['tretʃərəs] [dɪ'zaɪn] [ə'genst] [ðə; ði]

without	the	slightest	symptom	of	any	hostile	or	treacherous	design	against	the
没有	这	丝毫	症状	的	任何	敌对的	或者	奸诈	设计	反对	这

[tʃɜ:rtʃ] ;

church	;
教会	;

没有丝毫迹象表明对教会怀有任何敌意或背信弃义的意图；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər] [aɪ'di:ə][ə'pɑ:n][ðer; ðər][maɪndz][bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪk'stendɪŋ] [æz; əz]

and	without	any	other	idea	upon	their	minds	but	that	of	extending	as
和	没有	任何	其他	主意	之上	他们的	思想	但	那	的	扩展	作为

['waɪdli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

widely	as	possible	,
广泛	作为	可能的	,

他们心中没有任何其他想法，只有一个念头：尽可能地扩张。

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['skrɪptʃər] .

the	knowledge	of	the	Christian	Scriptures	.
这	知识	的	这	基督教	经文	.

对基督教圣经的了解。

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['dɜ:rəm] [ænd; ənd] ['sɔ:lzbəri] [ə'tendid] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mi:tiŋz] ,

”	The	bishops	of	Durham	and	Salisbury	attended	several	of	their	meetings	,
”	这	主教们	的	达勒姆	和	索尔兹伯里	参加	一些	的	他们的	会议	,

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'kɔ:rəm] ,

and	were	delighted	with	the	decorum	,
和	是	高兴极了	和	这	礼仪	,

“达勒姆主教和索尔兹伯里主教出席了他们的几次会议，并对会议的礼仪感到满意。”

['kɑ:mnəs] , [ænd; ənd] [gʊd] ['tempər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [prə'si:dɪŋz] [wɜ:r; wər] [kən'dʌktɪd] .

calmness	,	and	good	temper	with	which	their	proceedings	were	conducted	.
平静	,	和	好的	脾气	和	哪个	他们的	诉讼程序	是	实施	.

他们行事沉着冷静，态度和蔼。

[ɪn] [ʃɔ:rt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[ɔːl][ðə; ði] [ˌæprɪˈhɛnʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [səˈsaɪəti][hæz; həz]['gɪv(ə)n][raɪz][ɑːr; ər] [naʊ] [faʊnd] [tuː; tə]
all **the** **apprehensions** **to** **which** **this** **society** **has** **given** **rise** **are** **now** **found** **to**
全部 这 担忧 到 哪个 这 社会 有 给定 上升 是 现在 成立 到
[biː; bi][bʌt; bət][veɪn] ['tɛrərz] ;
be **but** **vain** **terrors** **;**
是 但 徒劳 恐怖 ;

这个社会所引发的所有担忧，现在看来都不过是徒劳的恐惧；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['prɔfisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] , [ðæt] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm]
and **all** **the** **prophecies** **of** **the** **mischief** **and** **evil** **,** **that** **would** **result** **from**
和 全部 这 预言 的 这 恶作剧 和 邪恶的 , 那 会 结果 从
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

以及所有关于由此将产生的灾祸和邪恶的预言，

[ɑːr; ər]['fɔːlsəˌfaɪd][baɪ][fækts] .
are **falsified** **by** **facts** **.**
是 伪造 经过 事实 .

被事实驳斥。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['raɪzɪŋ]['juːnɪfɔːrmli][ɪn][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['kredɪt] ;
It **is** **rising** **uniformly** **in** **reputation** **and** **credit** **;**
它 是 上升 均匀地 在 名声 和 信用 ;

其声誉和信用度正在稳步提升；

['geɪnɪŋ] [nuː] [æk'seʃənz] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['revənjuːz] [ænd; ənd] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə][ɪt'self] [mɔːr]
gaining **new** **accessions** **of** **strength** **and** **revenues** **and** **attaching** **to** **itself** **more**
获得 新的 入藏 的 力量 和 收入 和 连接 到 本身 更多的
[ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] ['evri] ['riːəl] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
and **more** **the** **approbation** **and** **support** **of** **every** **real** **friend** **to** **the** **church**
和 更多的 这 赞许 和 支持 的 每一个 真实的 朋友 到 这 教会
[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'lɪdʒən] .
and **to** **religion** **.**
和 到 宗教 .

不断获得新的力量和收入，并越来越赢得教会和宗教的每一位真正朋友的赞许和支持。

[-] ['ekstrækt; ɪk'strækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [spiːtʃ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['livəpuːl] , [ɑːn] [ək'septɪŋ]
[**10** **]** **Extract** **of** **a** **speech** **made** **by** **the** **earl** **of** **Liverpool** **,** **on** **accepting**
[-] 提炼 的 一个 演讲 制成 经过 这 伯爵 的 利物浦 , 在 接受
[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] ,
the **office** **of** **president** **,**
这 办公室 的 总统 ,

[10] 利物浦伯爵就任总统时发表的讲话节选，

[ʌv; əv][ðə; ði] [sɪŋk] [pɔːrts] - ['baɪb(ə)l][səˈsaɪəti] , ['dɛk] . 5th . - .
of **the** **Cinque** **Ports** **'** **Bible** **Society** **,** **Dec** **.** **5th** **.** **1815** **.**
的 这 五 港口 - 圣经 社会 , 12月 . 5th . - .

五港圣经公会，1815 年 12 月 5 日。

[æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] , [frʌm; frəm][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['hæbɪt] ,
As **a** **member** **of** **the** **Established** **Church** **,** **from** **education** **and** **habit** **,**
作为 一个 成员 的 这 已确立的 教会 , 从 教育 和 习惯 ,

作为英国国教的一员，从教育和习惯上来说，

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ][frʌm; frəm][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli]
but **much** **more** **so** **from** **consideration** **and** **conviction** **,** **he** **was** **particularly**
但 很多 更多的 所以 从 考虑 和 定罪 , 他 曾是 特别
[dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [prə'moʊtɪŋ] [ɪts] ['ɪntrəsts] ,
desirous **of** **promoting** **its** **interests** **,**
渴望 的 推广 它是 兴趣 ,

但更重要的是，出于深思熟虑和坚定信念，他特别渴望促进它的利益。

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ] , ['ʌndər] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]['riːs(ə)ntli]

to	the	utmost	of	his	ability	,	under	this	impression	he	had	recently
到	这	极致	的	他的	能力	,	在下面	这	印象	他	有	最近

[ə'pɪrd] ,

appeared	,
出现	,

他竭尽所能，带着这种印象，最近他似乎出现了。

[ɑːn][ə; eɪ]['pʌblɪk] [ə'keɪʒn] , [æz; əz][ə; eɪ] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər] [prə'moʊtɪŋ] ['krɪstʃən]

on	a	public	occasion	,	as	a	supporter	of	the	Society	for	promoting	Christian
在	一个	民众	场合	,	作为	一个	支持者	的	这	社会	为了	推广	基督教

['nɑːlɪdʒ] .

Knowledge	.
知识	.

在一次公开场合，作为基督教知识促进会的支持者。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði] ['influənsiz] [ænd; ənd][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðæt]

He	was	anxious	to	extend	the	influences	and	advantages	of	that
他	曾是	焦虑的	到	延长	这	影响	和	优势	的	那

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ;

institution	;
机构	;

他渴望扩大该机构的影响力和优势；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

but	he	saw	no	reason	why	he	should	not	,	at	the	same	time	,
但	他	锯	不	原因	为什么	他	应该	不是	,	在	这	相同的	时间	,

但与此同时，他看不出自己有什么理由不这样做。

[ə'fɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ['evri] [ə'sɪstəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

afford	to	the	British	and	Foreign	Bible	Society	every	assistance	in	his	power	,
买得起	到	这	英国	和	外国的	圣经	社会	每一个	协助	在	他的	力量	,

他应尽其所能为英国和外国圣经公会提供一切帮助。

[ænd; ənd] [ɪ'vɪns] [æn; ən]['iːkwəl][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [prə'moʊt] [ɪts] [sək'ses] .

and	evince	an	equal	anxiety	to	promote	its	success	.
和	表明	一个	平等的	焦虑	到	推动	它是	成功	.

并表现出同样的渴望来促进其成功。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [sə'saɪətiz] [wɜːr; wər][wʌn] — [ðæt] [ʌv; əv] [di'spəːsiŋ] [ðə; ði]

The	objects	of	the	two	Societies	were	one	—	that	of	dispersing	the
这	对象	的	这	二	社会	是	一	—	那	的	分散	这

[ˌʌnkə'rʌptɪd] [wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ;

uncorrupted	word	of	God	;
未腐败的	单词	的	上帝	;

这两个协会的宗旨是一致的——那就是传播上帝纯正无误的圣言；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [miːnz] [ɪn] [iːtʃ] [wɜːr; wər] [pjʊr] ,

and	,	as	the	means	in	each	were	pure	,
和	,	作为	这	方法	在	每个	是	纯的	,

而且，由于每种手段都是纯粹的，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlweɪz] [kən'sɪdər][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][eɪd][ðem; ðəm] ,

he	should	always	consider	it	an	honour	to	aid	them	,
他	应该	总是	考虑	它	一个	荣誉	到	援助	他们	,

他应该始终把帮助他们视为一种荣幸。

[ɔːr]['eni] ['ʌðər] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] ,

or	any	other	society	which	had	the	same	object	in	view	,
或者	任何	其他	社会	哪个	有	这	相同的	目的	在	看法	,

或任何其他具有相同目标的社团，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [seɪm] [end] — [ðə; ði] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	was	labouring	to	effect	the	same	end	—	the	dissemination	of
和	曾是	劳动	到	影响	这	相同的	结尾	—	这	传播	的

[ˌkrɪsti'ænəti] ['oʊvər][ðə; ði]['hæbɪtəb(ə)l][gloʊb] .

Christianity	over	the	habitable	globe	.
基督教	超过	这	适宜居住	地球	.

他们努力实现同一个目标——将基督教传播到整个适宜居住的星球。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ɑ:pəreɪt]

His	lordship	was	a	friend	to	the	Bible	Society	,	because	it	would	operate
他的	领主	曾是	一个	朋友	到	这	圣经	社会	,	因为	它	会	操作

[wer] ,

where	,
在哪里	,

这位勋爵是圣经公会的朋友，因为圣经公会会在以下地方开展活动：

[frʌm; frəm]['næʃ(ə)nəl] ['kʌstəm] , [ɔ:r] ['prevələns] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['sentɪmənts] ,

from	national	custom	,	or	prevalence	of	different	sentiments	,
从	国家的	风俗	,	或者	患病率	的	不同的	情感	,

源于民族习俗或不同情感的盛行，

[ðə; ði][sə'saɪəti][fɔ:r; fər] [prə'moʊtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɑ:lɪdʒ] [wʊd] [nɑ:t][əb'teɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] .

the	Society	for	promoting	Christian	Knowledge	would	not	obtain	admission	.
这	社会	为了	推广	基督教	知识	会	不是	获得	入学	.

基督教知识促进会将无法获得接纳。

[ðə; ði][ˌju:nɪvɜ:r'sæləti][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][prə'poʊzd][baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔ:rən] ['baɪb(ə)l]

The	universality	of	the	object	proposed	by	the	British	and	Foreign	Bible
这	普遍性	的	这	目的	建议的	经过	这	英国	和	外国的	圣经

[sə'saɪəti] ,

Society	,
社会	,

英国和外国圣经公会所提出的目标的普世性，

[ænd; ənd][ɪts] ['tendənsi] [tu:; tə][ju'naɪt][ɔ:l] ['krɪstʃənz] ([haʊ'evər] [dɪ'vaɪdɪd][ɑ:n]['sʌbdʒekts][ʌv; əv]['maɪnər]

and	its	tendency	to	unite	all	Christians	(	however	divided	on	subjects	of	minor
和	它是	趋势	到	团结	全部	基督徒	(	然而	分割	在	主题	的	次要的

[kən'sɜ:rn]) [ɪn][ðə; ði][bɑ:ndz][ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [bə'nevələns] ,

concern	)	in	the	bonds	of	Christian	sympathy	and	benevolence	,
忧虑	)	在	这	债券	的	基督教	同情	和	仁	,

它具有将所有基督徒（无论他们在次要问题上存在分歧）团结在基督教同情和仁慈纽带中的倾向。

[geɪv] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] [maɪnd] , [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][kleɪm][tu:; tə][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [sə'pɔ:rt] .

gave	it	,	in	his	lordship's	mind	,	a	powerful	claim	to	universal	support	.
给予	它	,	在	他的	领主的	头脑	,	一个	强大的	宣称	到	普遍的	支持	.

在他看来，这使它具备了获得普遍支持的强大理由。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神